

RECAPITULATION DU BUDGET ORDINAIRE

RECAPITULATION — OVERZICHT	Rekening 1976 — Compte 1976		Budget 1977
	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven	Begroting
			Recettes — Uitgaven
Solde des exercices antérieurs	243.858.336	247.141.324	1.000.000
Saldo der vorige dienstjaren			
Maisons de retraite, homes pour enfants	86.881.886	311.146.264	1.257.000
Rusthuizen, kindertehuizen			
Subside aux établissements d'enseignement	—	9.807.807	—
Subsidie aan de onderwijsinstellingen			
Subsides aux crèches	—	14.109.445	—
Subsidies aan de kribben			
Subside au Refuge Sainte-Gertrude ..	—	5.638.620	—
Subsidie aan het St-Geertruidegesticht			
Service social	180.192.205	523.051.650	15.235.000
Sociale dienst			
Caisse de Pensions et Service social du personnel	562.102.753	562.102.753	130.043.000
Pensioenkas en Sociale Dienst van het personeel			
Médecine du travail	6.930.729	6.930.729	7.490.000
Arbeidsgeneeskundige dienst			
Administration générale	196.609.454	196.609.454	225.690.000
Hoofdbestuur			
Patrimoine	55.833.748	24.929.470	44.509.000
Eigenbezit			
Dépenses et recettes diverses	4.523.400	4.184.850	5.760.000
Allerlei uitgaven en ontvangsten			
Subsides et Droits	568.719.855	—	179.963.000
Toelagen en Rechten			
Totaux Totalen	1.905.652.366	1.905.652.366	2.291.947.000

OVERZICHT VAN DE GEWONE BEGROTING

ORDINAAR

Rekening — Compte — Posten	Budget 1977 — Begroting 1977		Budget 1978 — Begroting 1978	
	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven
8.336	160.000.000	160.000.000	190.000.000	190.000.000
1.886	93.257.000	376.396.000	170.865.000	493.762.000
	—	9.812.000	—	7.666.000
	—	17.132.000	—	—
	—	10.922.000	—	—
205	185.235.000	559.011.000	210.114.000	633.912.000
753	620.043.000	620.043.000	652.812.000	652.812.000
729	7.490.000	7.490.000	8.165.000	8.165.000
154	225.690.000	225.690.000	241.080.000	241.080.000
148	44.509.000	28.921.000	46.495.000	29.610.000
00	5.760.000	5.530.000	4.781.000	5.133.000
55	678.963.000	—	737.828.000	—
56	2.020.947.000	2.020.947.000	2.262.140.000	2.262.140.000

B.
Budget extraordinaire.

Cahier du budget : pages B1 à B20.

Cahier d'explications : pages B1 à B5.

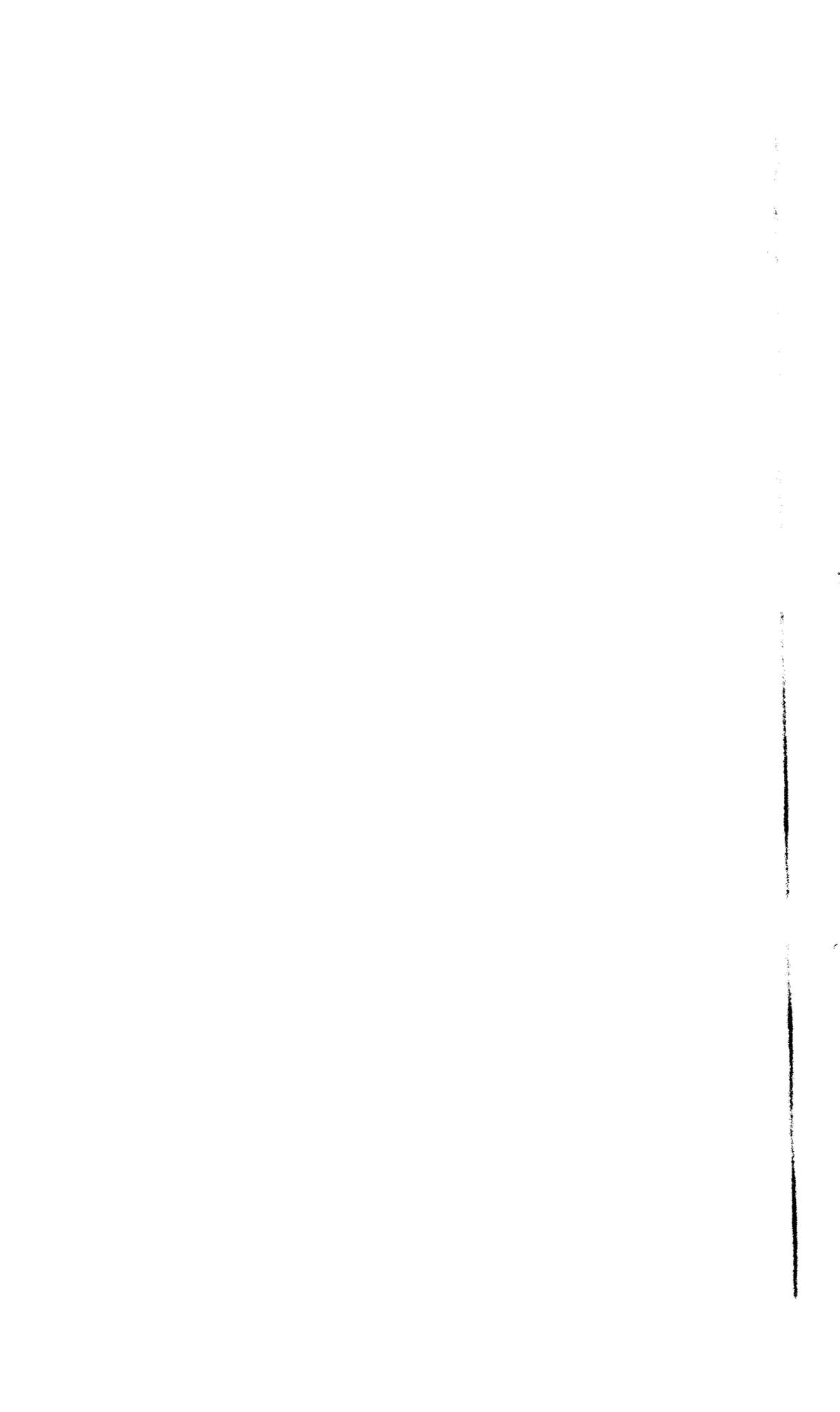
Le budget extraordinaire se résume comme suit :

B.
Buitengewone begroting.

Begrotingsboek : blz. B1 tot B20.

Uitlegboek : blz B1 tot B5.

De buitengewone begroting wordt als volgt samengevat :



Compte N° Rekening N°	Budget 1977 — Begroting 1977		Budget 1978 — Begroting 1978	
	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven
779	700.000	—	—	—
963	27.530.000	13.320.000	25.309.000	18.200.000
324	187.470.000	—	318.320.000	—
60	—	339.516.000	—	543.730.000
97	250.000	800.000	6.300.000	900.000
303	—	—	—	—
	—	1.455.000	—	1.200.000
1000	215.950.000	355.091.000	349.929.000	564.030.000
	152.796.000	—	215.410.000	—
	—	13.655.000	—	1.309.000
	—	—	—	—
1000	368.746.000	368.746.000	565.339.000	565.339.000

Chapitres — Hoofdstukken	Compte 1976 — Rekening 1976	
	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven
	Solde des exercices antérieurs Saldo der vorige dienstjaren	224.981.779
Patrimoine Eigenbezit	244.401.963	35.356.724
Subsides de l'Etat pour constructions hospitalières et acquisitions Staatstoelagen voor verpleegconstruc- ties en aanwinsten	314.072.324	—
Services généraux — Constructions et acquisitions Algemene Diensten — Constructies en aanwinsten	—	647.244.551
Divers Allerlei	866.097	1.060.867
Subsides alloués par le Centre public d'Aide sociale aux établissements hospitaliers Toelagen verleend door het Open- baar Centrum voor Maatschap- pelijk Welzijn aan de verplegings- inrichtingen	—	318.363.563
Subsides alloués par le C.P.A.S. aux établissements d'enseignement Toelagen verleend door het O.C.M. W. aan de onderwijsinstellingen	—	2.711.168
	784.322.103	1.085.435.062
Emprunts au Crédit Communal Leningen bij het Gemeentekrediet	—	—
Excédent de recettes Overschot op ontvangsten	—	—
Excédent de dépenses Overschot op uitgaven	301.112.899	—
Total	1.085.435.062	1.085.435.062
Totaal		

C. Budget pour ordre.

Ce budget englobe les opérations relatives aux divers comptes d'ordre.

SECTION DES FONDS SPECIAUX ET COMPTES DIVERS

Cahier du budget : pages C1 à C26.

Cahier d'explications : pages C1 à C.10.

Les recettes et les dépenses s'élèvent à :

		Deze b schillende
		De ontv.
		Compte 1976 — Rekening 197
		recettes et dépen — bezorgen en uitg
1. Fonds d'amortissement	1. Delgingsfonds	284.825
2. Fonds de répartition Institut Eastman	2. Verdelingsfonds Instituut Eastman	4.040.532
3. Legs et Fondations. — Service courant	3. Legaten en Stichtingen. — Lopen de dienst	16.937.409
4. Legs et Fondations. — Service des Capitaux	4. Legaten en Stichtingen. — Diensten der Kapitalen	139.613.132
5. Comptes divers	5. Diverse rekeningen	131.584.506
6. Comptes globaux des malades ...	6. Gezamenlijke rekeningen der ziekten	17.438.499
Total général	Algemeen totaal	78.998.903

C.

Begroting voor orde.

Deze begroting omvat de verrichtingen betreffende de verschillende rekeningen voor orde.

**AFDELING DER SPECIALE FONDSEN
EN DIVERSE REKENINGEN**

Begrotingsboek : blz. C1 tot C-26.

Uitlegboek : blz. C1 tot C10.

De ontvangsten en de uitgaven bedragen :

	Compte 1976 — Rekening 1976 Recettes et dépenses — Ontvangsten en uitgaven	Budget 1977 — Begroting 1977 Recettes et dépenses — Ontvangsten en uitgaven	Budget 1978 — Begroting 1978 Recettes et dépenses — Ontvangsten en uitgaven
onds	284.825	—	—
sfonds Insti:	4.040.532	2.800.000	—
n Stichting:	16.937.409	15.942.343	16.050.873
n Stichting:	139.613.132	120.000.000	175.000.000
alen	1.591.594.506	1.766.000.000	1.865.000.000
keningen	37.438.499	53.470.000	59.243.000
de rekening:	1.789.908.903	1.958.212.343	2.115.293.873
meen tot:			

Services d'achat et d'exploitation.

Cahier du budget : pages D1 à D24.

Cahier d'explications : pages D1 à D 19.

Il s'agit des services centralisés qui effectuent pour tous les établissements gérés par le Centre des achats, des fournitures, des prestations diverses.

Les prévisions de dépenses sont détaillées au cahier d'explications, la balance de compte s'opère par les versements effectués par les établissements clients à concurrence des fournitures : le bilan des régies tient compte des inventaires de marchandises, etc..., en stock à la clôture de l'exercice. Le détail des opérations prévues figure au cahier d'explications sous les articles respectifs.

Les recettes et les dépenses s'élèvent à :

Aankoop- en uitbatingsdiensten

Begrotingsboek : blz. D1 tot D24.

Uitlegboek : blz. D1 tot D 19.

Het betreft de gecentraliseerde diensten die voor alle inrichtingen, door het Centrum beheerd, aankopen, leveringen en verschillende prestaties uitvoeren.

De verwachtingen der uitgaven zijn gedetailleerd in het uitlegboek, de balans der rekeningen geschiedt door de stortingen uitgevoerd door de klanteninrichtingen naar gelang de leveringen ; de balans der bedrijven houdt rekening met de inventarissen der koopwaren, enz., in stok bij het sluiten van het dienstjaar. Het detail der voorziene verrichtingen bevindt zich in het uitlegboek onder de respectievelijke artikels.

De ontvangsten en de uitgaven bedragen :

Compte 1976	Budget 1977	Brudget 1978
Rekening 1976	Begroting 1977	Begroting 1978
Recettes et dépenses	Recettes et dépenses	Recettes et dépenses
Ontvangsten en uitgaven	Ontvangsten en uitgaven	Ontvangsten en uitgaven
40.732.246	42.473.000	46.226.000
32.995.763	37.269.000	40.717.000
13.224.395	14.265.000	16.540.000
10.866.430	12.154.000	12.988.000
12.758	—	—
—	—	353.000
72.776.722	79.044.000	88.710.000
17.977.279	21.943.000	24.056.000
48.921.019	54.844.000	59.676.000
73.925.874	89.798.000	87.924.000
75.819.643	90.282.000	96.095.000
140.676.349	164.967.000	168.383.000
143.403	—	—
528.071.881	607.039.000	641.668.000

Considérant que l'insuffisance des ressources du Centre public d'Aide sociale s'élève à 737.828.000 F ;

Overwegende dat de ontoereikende inkomsten van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn 737.828.000 F bedragen ;

Considérant que les subsides de la Ville destinés à couvrir ce déficit se décomposent comme suit :

Overwegende dat de subsidies van de Stad bestemd om dit tekort te dekken als volgt verdeeld zijn :

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1) Subside au C.P.A.S. (y compris 17.790.000 pour les refuges) | 620.700.254 |
| Subsidie aan het O.C.M.W. (17.790.000 voor de gestichten inbegrepen) | |
| 2) Fonds des Communes — prélèvement au profit du C.P.A.S. ... | 96.613.746 |
| Gemeentefonds — afneming ten bate van het O.C.M.W. | |
| 3) Subside pour l'Institut de Nursing Eveline Anspach ... | 7.666.000 |
| Subsidie voor het Instituut voor Nursing Eveline Anspach | |
| 4 Subside pour les crèches des hôpitaux Saint-Pierre et Brugmann | 12.848.000 |
| Subsidie voor de kribben van de Sint-Pieters- en Brugmannziekenhuizen | |

737.828.000

Vu les articles 88 et 105 de la loi du 8 juillet 1976 ;

Gelet op de artikels 88 en 105 van de wet van 8 juli 1976 ;

ANNEXE I

STATISTIQUE DES SECOURS ACCORDES

	1971	1972	
Secours en nature	5.296.032	6.657.845	1.009.402
Hulp in natura			
Secours en argent	74.327.806	82.851.521	1.213.603
Hulp in geld			
Frais d'affiliation des indigents à la Sécurité sociale	5.421.436	5.630.524	1.111.988
Kosten voor de aansluiting der be- hoefligen bij de Sociale Zekerheid			
Secours aux personnes chargées de l'entretien d'aliénés séquestrés à domicile	652.831	275.306	1.126.264
Hulp aan personen belast met het onderhoud van thuis opgesloten krankzinnigen			
Secours à délivrer par le Comité Spécial Hospitalier	841.116	969.523	1.176.108
Hulp de verlenen door het Speciaal Ziekenhuis Komitee			
Distribution de secours au moyen du produit de troncs	24.838	34.044	1.144.2
Hulpverlening bij middel van de opbrengst van offerblokken			
Totaux — Totalen ...	86.564.059	96.418.763	1.243.807

(1) Les chiffres pour l'exercice en cours couvrent la période de janvier à juillet ; si ceux-ci indiquent une diminution de l'aide accordée en moyenne, il faut cependant tenir compte du fait que les derniers mois sont les plus onéreux.

(2) En ce qui concerne les affiliations à la mutualité, deux versements trimestriels doivent encore être effectués.

BIJLAGE I

CORDES

STATISTIEK DER TOEGESTANE HULP

971	1973	1974	1975	1976	1977 juillet inclus juli begrepen
296.032	6.009.402	13.123.688	11.710.658	14.512.018	5.961.510 (1)
127.806	81.213.603	82.895.268	105.109.562	130.160.178	84.406.492 (1)
21.436	4.031.988	4.738.150	6.958.016	6.059.026	2.664.169 (2)
52.831	209.264	153.090	177.626	159.342	78.440
1.116	976.108	752.881	757.846	764.023	
4.838	14.442	34.382	32.118	35.877	
1.059	92.454.807	101.697.459	124.745.826	151.690.464	93.110.611

De cijfers voor het lopende dienstjaar gelden voor de periode van januari tot juli ; indien zij een vermindering vertonen voor de gemiddelde toegekende hulp is dit te wijten aan het feit dat de laatste maanden het duurste zijn.

Voor wat betreft de aansluitingen bij de ziekenkas, moeten er nog twee trimestriële stortingen gedaan worden.

nt la période
de l'aide
fait que les
allée, deux

ANNEXE I (suite)
BIJLAGE I (vervolg)

Renseignements complémentaires relatifs aux secours délivrés au cours de l'année 1976.

Bijkomende inlichtingen betreffende de hulp verstrekt in de loop van het jaar 1976.

1. Secours en numéraire (y compris secours aux pensionnaires de la Fondation Pacheco, des Fondations Réunies, de la Cité Jouët-Rey et secours en charbon) 130.160.178
Hulp in geld (inbegrepen hulp verleend aan de geherbergden van de Stichting Pacheco, de Verenigde Godshuizen, van het Complex Jouët-Rey en kolenhulp).
2. Secours aux personnes chargées de l'entretien d'aliénés séquestrés à domicile 159.342
Hulp verleend aan personen belast met het onderhoud van krankzinnigen thuis opgesloten.
3. Secours distribués au moyen du produit des troncs 35.877
Hulp verleend door middel van de opbrengst van offerblokken.
4. Secours pour frais d'affiliation des indigents à la sécurité sociale 6.059.026
Hulp voor onkosten voor de opnemng van de behoeftigen bij de sociale veiligheid.
5. Secours délivrés par le Comité Spécial Hospitalier 764.023
Hulp verleend door het Speciaal Ziekenhuis Komitee.

6. Secours en nature (logement -repas - vêtements - literie - mobilier - trousseau de sortie des pupilles - frais de fonctionnement des chauffoirs, etc.)	14.512.018
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

Hulp in natura (herberging - maaltijden - kleding - beddegoed - meubilair - uitgaans-
uitzet voor de wezen - werkingsonkosten
van de verwarmde wachtkamers enz).

TOTAL. — TOTAAL . . .	<u>151.690.464</u>
-----------------------	--------------------

Secours Permanents. — Blijvende hulp.

Nombre de ménages recevant un secours mensuel et permanent : moyenne mensuelle . . .	1.074
--------------------------------------------------------------------------------------	-------

Aantal gezinnen die een maandelijks en blijvende hulp ontvangen : maandelijks gemiddelde

Montant des secours en numéraire pendant le mois <i>le plus</i> élevé (décembre 1976) pour un total de 2.619 ménages secourus	14.469.528
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

Bedrag van hulp in geld tijdens de *duurste maand* (december 1976) voor een totaal van 2.619 geholpen gezinnen

Montant de secours en numéraire pendant le mois <i>le moins</i> élevé (juillet 1976) pour un total de 2.514 ménages secourus :	8.889.099
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Bedrag van hulp in geld tijdens de *minst duurste maand* (juli 1976) voor een totaal van 2.514 geholpen gezinnen.

ANNEXE II

BIJLAGE II

*Mois de décembre 1976.**Maand december 1976.**I. — Nombre de ménages secourus :**Aantal geholpen gezinnen :*

	Ménages Gezin- nen	Nombre de personnes faisant partie du ménage outre le chef de famille Aantal personen van het huisgezin, het gezinshoofd uitgenomen			Nombre total de personnes (y compris le chef de famille) Totaal aantal personen (gezinshoofd inbegrepen)
		Con- joints Echt- genote	Enfants Kin- deren	Autres per- sonnes Andere per- sonen	
a) dont le chef de fa- mille a + de 65 ans waarvan het gezins- hoofd maar dan 65 jaar is	1.226	180	38	41	1.485
b) dont le chef de fa- mille à moins de 65 ans waarvan het gezins- hoofd minder dan 65 jaar is.	1.393	156	586	113	2.248
	2.619	336	624	154	3.733

II. — Un nombre de ménages bénéficie uniquement de la carte médicale.

Een aantal gezinnen is enkel begunstigd met de geneeskundige kaart.

Lesdits ménages sont compris dans les chiffres mentionnés sous la rubrique I ci-dessus.

Deze gezinnen zijn in de cijfers, vermeld onder rubriek I hierboven, begrepen.

En outre, tous les indigents qui bénéficient de secours en espèces ou en nature ont droit à la gratuité des soins médicaux lorsque leur santé est déficiente.

Bovendien hebben alle behoeftigen die van een hulp in speciën of in natura genieten, recht op gratis medische zorgen wanneer hun gezondheid onvoldoende is.

III. — Nombre de ménages bénéficiaires uniquement de secours « charbon » : 217.

Aantal gezinnen enkel begunstigd met kolenhulp : 217.

Lesdits ménages sont compris dans les chiffres mentionnés sous la rubrique I ci-dessus.

Deze gezinnen zijn in de cijfers, vermeld onder rubriek I hierboven, begrepen.

IV. — *Composition des ménages secourus* — décembre 1976.
Samenstelling der geholpen gezinnen — december 1976.

Nombre de personnes faisant partie du ménage — Aantal personen deel uitmakend van het gezin	Chef de famille Gezinshoofd	Conjoints Echtgenoten	Enfants Kinderen	Autres personnes Andere personen	Total des personnes Totaal der personen
1 personne — persoon .	2.004	—	—	—	2.004
2 personnes — personen .	400	247	66	87	800
3 personnes — personen .	90	27	128	25	270
4 personnes — personen .	52	23	122	11	208
5 personnes — personen .	31	14	100	10	155
6 personnes — personen .	17	10	68	7	102
7 personnes — personen .	12	8	59	5	84
8 personnes — personen .	9	4	50	9	72
9 personnes — personen .	3	2	22	—	27
10 personnes — personen .	1	1	9	—	11
	2.619	336	624	154	3.733

ANNEXE III

BIJLAGE III

**PLACEMENT DE VIEILLARDS
DANS DES ETABLISSEMENTS N'APPARTENANT PAS
AU CENTRE PUBLIC D'AIDE SOCIALE**

**PLAATSING VAN OUDERLINGEN
IN INRICHTINGEN DIE NIET AAN HET OPENBAAR CENTRUM
VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN TOEBEHOREN**

Au 31-12-1976 520 vieillards

Op 31-12-1976 520 ouderlingen

Nombre de journées d'entretien . . . 184.388

Aantal onderhoudsdagen 184.388

**PLACEMENT D'ENFANTS DANS DES ETABLISSEMENTS
N'APPARTENANT PAS AU CENTRE PUBLIC D'AIDE SOCIALE
OU CHEZ DES PARTICULIERS**

**PLAATSING VAN KINDEREN IN INRICHTINGEN
DIE NIET AAN HET OPENBAAR CENTRUM
VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN TOEBEHOREN
OF BIJ PARTIKULIEREN**

Au 31 décembre 1976 :

Op 31 december 1976 :

	Enfants Kinderen	Nombre de journées Aantal dagen
a) Placements pour raisons médicales Plaatsingen voor medische redenen.	71	27.754
b) Placements pour raisons sociales Plaatsing voor sociale redenen.	160	50.994
Totaux — Totalen ...	231	78.748

ANNEXE IV

BIJLAGE IV

CHARGE PAR TETE D'HABITANT

LAST PER INWONERS

Compte 1972 Rekening	Population au 31-12-1972 : 155.567 Bevolking op
	Montant de la charge : 2.011 Bedrag van de last
Compte 1973 Rekening	Population au 31-12-1973 : 153.405 Bevolking op
	Montant de la charge : 2.190 Bedrag van de last
Compte 1974 Rekening	Population au 31-12-1974 : 152.704 Bevolking op
	Montant de la charge : 2.742 Bedrag van de last
Compte 1975 Rekening	Population au 31-12-1975 : 153.509 Bevolking op
	Montant de la charge : 3.176 Bedrag van de last
Compte 1976 Rekening	Population au 31-12-1976 : 152.850 Bevolking op
	Montant de la charge : 3.564 Bedrag van de last
Budget 1977 Begroting	Population au 31-12-1976 : 152.850 Bevolking op
	Montant de la charge : 4.266 Bedrag van de last

Budget 1978	Population au 31-12-1977 :	152.850
Begroting	Bevolking op	
	Montant de la charge :	4.777
	Bedrag van de last	

3

*Budget pour 1978
de la Maison des Aveugles*

*Begroting over 1978
van het Tehuis voor Blinden*

Le Centre public d'Aide sociale transmet, pour approbation par le Conseil communal, le budget de la Maison des Aveugles pour l'exercice 1978.

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk Welzijn legt ter goedkeuring door de Gemeenteraad, de begroting van het Tehuis voor Blinden voor het dienstjaar 1978 voor.

Ce budget, établi dans la forme habituelle, se résume comme suit :

Deze begroting, opgemaakt in haar gewone vorm, wordt als volgt samengevat :

Recettes	F	34.840.849
Ontvangsten		
Dépenses		34.789.761
Uitgaven		
		<hr/>
Boni	F	51.088

*
**

Les recettes et les dépenses d'exploitation s'établissent comme suit :

De uitbatingsontvangsten en -uitgaven zijn de volgende :

RECETTES — ONTVANGSTEN

ARTICLES — ARTIKELS	Compte 1976 Rekening	Budget 1977 Begroting	Budget 1978 Begroting
I. — REVENUS INKOMSTEN			
A. Immeubles — Gebouwen.			
1. Loyers Huren	8.415.383	7.707.176	8.786.296
2. Fermages Pachtgelden	173.472	141.291	141.395
3. Droits de chasse Jachtrechten	17.841	16.831	19.053
4. Redevances publicité Publiciteitsbijdrage	—	30	50
5. Remboursements frais de confort Terugbet. comfortkosten	1.134.756	1.250.000	1.150.000
6. Recettes diverses Verschillende ontvangsten	1.618.682	1.000.000	1.600.000
B. Fonds placés — Geplaatste fondsen.			
7. Intérêts des fonds en rentes y compris legs Dauwé Interesten der fondsen in ren- ten, legaat Dauwé inbegre- pen	6.539.950	6.315.085	6.415.907
8. Rentes Renten	21.632	7.235	20.000
9. Créances hypothécaires Hypothecaire schuldevorde- ringen	31.500	50.000	30.000
10. Intérêts du fonds de roulement Interesten op het bedrijfs- kapitaal	—	208.148	208.148

ARTICLES — ARTIKELS	Compte 1976 Rekening	Budget 1977 Begroting	Budget 1978 Begroting
II. — REMBOURSEMENTS TERUGBETALINGEN			
11. Remboursements par les communes Terugbetalingen door de gemeenten	624.173	400.000	750.000
12. Remboursements par les particuliers Terugbetalingen door particulieren	291.972	345.000	350.000
13. Partie récupérable sur les pensions d'estropiés Invorderbaar deel op de pensioenen voor gehandikapt	931.460	1.725.000	1.100.000
14. Partie récupérable sur les pensions de vieillesse Invorderbaar deel op de ouderdomspensioenen	9.058.193	11.500.000	11.000.000
Recettes pour pensionnaires de Bruxelles. Ontvangsten voor kostgangers van Brussel.			
15. Partie récupérable sur les pensions d'estropiés Invorderbaar deel op de pensioenen voor gehandikapt	308.416	460.000	370.000
16. Partie récupérable sur les pensions de vieillesse Invorderbaar deel op de ouderdomspensioenen	2.144.170	3.100.000	2.500.000
17. Recettes diverses et imprévues Verschillende en onvoorziene ontvangsten	421.799	150.000	400.000
Totaux — Totalen :	31.733.399	34.375.399	34.840.849

DEPENSES — UITGAVEN

ARTICLES — ARTIKELS	Compte 1976 Rekening	Budget 1977 Begroting	Budget 1978 Begroting
I. — Charges grevant la dotation. Lasten op de dotatie aan te rekenen.			
1. Rentes et pensions à charge de la Maison des Aveugles . Renten en pensioenen ten laste van het Tehuis voor Blinden	2.500	3.300	3.300
2. Intérêts du legs Dauwé . . Interesten v. h. legaat Dauwé	1.461	1.461	1.461
3. Entretien des propriétés bât. Onderh. der bebouwde eigen- dommen	918.428	1.000.000	1.000.000
4. Frais de confort Comfortonkosten	1.064.031	1.500.000	1.500.000
5. Contributions et primes d'as- surances Belastingen en verzekerings- premies	1.548.638	1.700.000	1.700.000
6. Frais d'administration et de perception Administratie- en inningskos- ten	618.292	600.000	600.000
7. Dépenses diverses et imprév. Verschillende en onvoorziene uitgaven	1.500	5.000	5.000
II. — Gestion et administration. Beheer en administratie.			
8. Réparations immobilières . . Herstellingen onroerende goe- deren	1.408.920	1.500.000	1.500.000
9. Achat et entretien du mobilier Aankoop en onderhoud van meubilair	241.630	350.000	300.000

ARTICLES — ARTIKELS	Compte 1976 Rekening	Budget 1977 Begroting	Budget 1978 Begroting
10. Chauffage et éclairage . . . Verwarming en verlichting	1.820.852	2.000.000	2.100.000
11. Blanchissage et nettoyage . . . Wasserij en schoonmaak	482.171	400.000	500.000
12. Consommation d'eau Waterverbruik	635.093	600.000	650.000
13. Frais de culte et d'inhuma- tion Onkosten van erediensten en begrafenissen	25.834	50.000	30.000
14. Traitements et salaires Wedden en lonen	13.404.660	15.000.000	16.000.000
15. Sécurité sociale Sociale zekerheid	3.544.784	4.500.000	4.100.000
16. Assurances Verzekeringen	406.218	350.000	450.000
17. Nourriture Voeding	2.824.222	3.000.000	3.200.000
18. Boisson Drank	149.521	300.000	200.000
19. Vêtements Kleding	43.649	50.000	50.000
20. Frais médicaux Medische kosten	513.947	600.000	550.000
21. Coucher Beddegoed	1.062	50.000	50.000
22. Dépenses diverses et imprév. Verschillende en onvoorziene uitgaven	278.370	300.000	300.000
Totaux — Totalen :	29.935.783	33.859.761	34.789.761

Il est prévu pour cet établissement, qui comporte 133 lits, 45.836 journées de présence pour l'exercice 1978.

Er wordt voor deze inrichting, bestaand uit 133 bedden, 45.836 verblijfdagen voor het dienstjaar 1978 voorzien.

Le prix de revient de la journée d'entretien, prévisionnel pour l'année 1978 s'élève :

à 350 F pour les personnes valides ;

à 450 F pour les personnes non-valides.

De prijs der onderhoudsdag, voorzien voor het dienstjaar 1978 bedraagt :

350 F voor valide personen ;

450 F voor niet-valide personen.

*
**

Vu l'article 79 de la loi communale ;

Gelet op het artikel 79 van de gemeentewet ;

Vu l'article 88 de la loi du 8 juillet 1976 ;

Gelet op het artikel 88 van de wet van 8 juli 1976 ;

Le Collège a l'honneur de vous proposer, Mesdames et Messieurs, d'approuver ledit budget.

Het College heeft de eer U voor te stellen, Dames en Heren. deze begroting goed te keuren.

M. le Bourgmestre. La parole est à M. l'Echevin Brouhon.

M. l'Echevin Brouhon. Monsieur le Bourgmestre, Mesdames, Messieurs, le Conseil communal est saisi aujourd'hui du premier budget présenté par le Centre public d'Aide sociale depuis son installation, le 1^{er} avril 1977 et depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle législation sur l'aide sociale.

Votée il y a plus d'un an par le Parlement, la loi du 8 juillet 1976 a apporté d'importantes modifications à celles qui régissaient, depuis 1925, le domaine de l'assistance publique. Elle a notamment donné aux nouveaux Centres publics d'Aide sociale un champ d'action sensiblement plus large que celui des anciennes Commissions d'assistance publique. Elle a, surtout, établi le droit à l'aide sociale pour tous.

Il convient cependant de souligner que, jusqu'à présent, l'article 105 de la loi du 8 juillet 1976 n'a encore fait l'objet d'aucune mesure d'application et que nous sommes encore dans l'ignorance de l'importance des crédits qui doivent alimenter le « Fonds spécial de l'Aide sociale », de même que des critères qui doivent présider à la répartition de ce « Fonds » entre les Centres publics d'Aide sociale de chacune des régions du pays.

Le Ministre de l'Intérieur n'ignore rien de cette situation puisque dans une récente circulaire il fait part de ce que les interventions des communes dans la couverture des dépenses des Centres publics d'Aide sociale seront diminuées d'office du montant des parts qui sont attribuées aux dits Centres publics d'Aide sociale lors de la répartition du « Fonds spécial de l'Aide sociale ».

Il est à noter, d'ailleurs, que la dotation de ce Fonds sera prélevée sur celle du « Fonds des communes ».

Tweede voorafgaande opmerking : om binnen de door de wetgever gestelde termijnen te blijven, is het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn verplicht geweest zijn begroting 1978 op te maken nog vóór de richtlijnen bekend waren van de Minister van Binnenlandse Zaken met betrekking tot de begrotingen van de gemeenten.

Les prévisions dont voici le résumé ont été établies dans le souci de serrer la réalité de près. Elles ont été approuvées à l'unanimité par le Centre public d'Aide sociale.

A. *Budget ordinaire :*

Dépenses : 2.262.140.000 F.

Recettes : 1.524.312.000 F.

Différence à charge de la Ville : 737.828.000 F dont :
— 7.666.000 F au titre de subside pour l'Institut de Nursing E. Anspach ;
— 12.848.000 F au titre de subside pour les crèches des hôpitaux Saint-Pierre et Brugmann.

B. Budget extraordinaire :

Dépenses : 564.030.000 F.

Recettes : 565.339.000 F.

Résultat : boni de 1.309.000 F.

Vooraleer, zoals gebruikelijk, in grote lijnen de diverse activiteiten van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn te overlopen, wil ik aanknopen bij een aangename traditie met, in uw aller naam, onze waardering te doen blijken voor de voorzitter en de leden van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn, het personeel van de diensten en instellingen van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn en allen die, hoe dan ook, het lichamelijk en geestelijk lijden van onze medemensen verzachten en ze helpen bij het overwinnen van hun moeilijkheden.

De eenparigheid waarmee de begroting door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn is goedgekeurd, is voor mij een aanwijzing dat degenen die de zware verantwoordelijkheid voor het beheer van die instelling dragen, vastbesloten zijn hun eventuele onderlinge meningsverschillen terzijde te laten en schouder aan schouder te streven naar de realisatie van wat de wetgever de maatschappelijke bijstand en dus ook het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn tot doel heeft gesteld, namelijk een menswaardig bestaan voor iedereen.

Le nouveau Centre public d'Aide sociale a adopté une structure interne qui permet de faire participer chacun des membres de son Conseil à de multiples aspects de son activité.

C'est ainsi que les Comités spéciaux chargés de superviser les principaux services du Centre public d'Aide sociale peuvent, désormais, traiter diverses questions par délégation de

pouvoirs. Chaque groupe politique y est représenté proportionnellement au nombre de ses élus.

En ce qui concerne les hôpitaux, il faut souligner que depuis la loi sur les hôpitaux, le Conseil communal n'a plus à se prononcer sur le budget des établissements qui y sont soumis. Néanmoins, il serait inconcevable que le Conseil ne soit pas tenu au courant de l'évolution du problème hospitalier à Bruxelles, problème auquel il a toujours apporté une très vive attention.

Il est de mon devoir de vous avertir des menaces qui pèsent sur nos trois hôpitaux universitaires : Saint-Pierre, Brugmann et Bordet.

Il y a quelques années, lorsque l'Université Libre de Bruxelles, d'une part, et la Vrije Universiteit Brussel, d'autre part, prirent la décision chacune d'ouvrir un hôpital académique, leurs dirigeants respectifs donnèrent au Collège et à la Commission d'Assistance publique l'assurance de leur volonté de maintenir le caractère universitaire aux trois institutions bruxelloises.

C'est également en accord avec les deux universités que le dossier de l'Hôpital pour enfants fut ressorti des cartons et que des démarches furent entreprises avec succès auprès du Ministre de la Santé publique pour en faire admettre le principe, la province du Brabant s'engageant, pour sa part, à supporter dix pour cent des dépenses jusqu'à concurrence de cent millions de francs.

Cette double option nous a été confirmée à plusieurs reprises par les responsables des deux universités.

Toutefois, un projet a été élaboré au Ministère de la Santé publique, sous le gouvernement précédent, en vue de limiter le nombre de lits « universitaires ».

Ce projet semble devoir être repris par le Ministre actuel.

S'il devait voir le jour dans sa forme connue, le nombre de lits « universitaires » autorisé pour la région de Bruxelles serait couvert par ceux de l'hôpital académique que l'université catholique de Louvain a ouvert à Woluwe-Saint-Lambert,

ceux de l'academisch ziekenhuis de la Vrije Universiteit Brussel à Jette et ceux de l'Hôpital Erasme de l'Université Libre de Bruxelles à Anderlecht.

Autrement dit, les hôpitaux Brugmann et Saint-Pierre et Bordet perdraient leur caractère universitaire, ce qui serait lourd de conséquences.

Ik wil hier nog aan toevoegen dat in overleg met de universiteiten en het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn een plan werd uitgewerkt voor de rationalisering van die instellingen, en dat deze voorstellen zijn voorgelegd aan de bevoegde overheid.

Ik vind het een goed plan, omdat het rekening houdt met de noodzakelijke beperking van het aantal « akademische » bedden en tegelijkertijd ruime aandacht besteedt aan een betere opvang van de patiënten.

Hopelijk vindt het gehoor en behouden onze drie Brusselse ziekenhuizen de leidinggevende positie die ze al zo vele jaren bekleden in de ontwikkeling van de geneeskunde.

En ik hoop dat het kinderziekenhuis niet opnieuw op het spel wordt gezet.

Venons-en à la jeunesse.

En guise de cadeau d'adieu, l'ancienne Commission d'Assistance publique a procédé à l'inauguration du « Village d'enfants » situé rue Médori. Bien que ce projet ait connu diverses modifications depuis sa conception initiale, les installations mises à la disposition des enfants confiés au Centre public d'Assistance sociale sont remarquables.

Cette inauguration n'empêche pas la poursuite de l'expérience des « maisons familiales ». Une nouvelle propriété vient d'ailleurs d'être acquise à cette fin. Elle permettra de désaffecter les vieux bâtiments de l'avenue de Cortenberg.

Bejaardenzorg.

Het Sint-Geertruidegesticht en het Ursulinengesticht worden voortaan rechtstreeks vanuit het Openbaar Centrum voor

Maatschappelijk Welzijn bestuurd en hun respectieve begrotingen, die vroeger afzonderlijk werden goedgekeurd, zijn nu opgenomen in het algemeen budget van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn. Tot op heden stond aan het hoofd van elk van die instellingen een raad van beheer, samengesteld uit vrijgevege en toegewijde personen die er belangloos hun werk verrichten. Ik sta er op hen onze gevoelens van dankbaarheid te betuigen en de hoop uit te spreken dat zij, geflankeerd door de raadsleden van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn, hun lofwaardige actie zullen verder zetten. De wijziging in de bestuursvorm van de inrichting waaraan ze zijn verbonden is enkel en alleen doorgevoerd om bepaalde toestanden te regulariseren en tegelijkertijd de toekomst veilig te stellen en van het Sint-Geertruidegesticht — dat trouwens heropgebouwd wordt — en van het Ursulinengesticht.

Les Fondations Réunies font également peau neuve. Les travaux de rénovation suivent leur cours.

Si l'on ajoute aux établissements déjà cités la Résidence Eastman et l'institut pour personnes âgées à construire rue du Heysel, il est possible de mesurer l'ampleur de l'effort réalisé à Bruxelles sous l'égide du Centre public d'Aide sociale qui a pris le relais de la Commission d'Assistance publique, pour assurer l'hébergement de personnes âgées n'ayant plus la possibilité de vivre dans leur propre logement.

Toutefois, même si l'on tient compte des logements construits à l'intention de personnes du troisième âge directement par la Ville ou par les sociétés bruxelloises de logements sociaux, il faut bien constater que pas mal de problèmes subsistent.

Le Centre public d'Aide sociale y est attentif et leur approche est réalisée, sur divers points en coopération avec la Ville.

Service Social.

Le législateur de 1976 a voulu donner une importance toute particulière aux activités de service social. En fait,

l'ancienne Commission d'Assistance publique travaillait déjà dans l'esprit de la nouvelle loi.

Le budget des interventions sociales directes du Centre public d'Aide sociale marque une progression importante. Les dépenses prévues pour 1978 s'élèvent 633.912.000 F et sont en augmentation de 21,2 % par rapport au compte de l'année 1976. Les recettes n'étant évaluées que pour 210.114.000 F, le manque de ressources à couvrir s'élève pour ce seul chapitre à 423.798.000 F soit 23,61 % de plus qu'en 1976. Les secours proprement dits entrent dans cette somme pour 132.007.000 F.

Le nombre des ménages assistés est passé de 1.676 en 1974 à 2.619 en 1976. Ce chiffre sera sans doute dépassé en 1977.

Ces quelques explications chiffrées montrent que la dégradation de la situation économique a des retombées sociales non négligeables, et certainement dans la région bruxelloise ainsi que sur le territoire de la Ville.

Institut de Nursing et crèches.

L'Institut de Nursing Eveline Anspach et les deux crèches rattachées aux hôpitaux Saint-Pierre et Brugmann font l'objet de budgets particuliers. Celui présenté par l'Institut de Nursing présente une insuffisance de ressources évaluée à 7.666.000 F (9.807.807 F en 1976), celui de la crèche annexée à l'Hôpital Saint-Pierre, un manque de ressources de 5.301.000 F et celui de la crèche annexée à l'Hôpital Brugmann, un manque de ressources de 7.547.000 F.

Le Ministère de l'Intérieur considère que ces dépenses ont un caractère facultatif et a déjà averti l'autorité communale de ce qu'elles peuvent être soumises à réformation si elles ne sont pas couvertes par des recettes correspondantes.

Cette menace nous incite à étudier la possibilité d'intégrer l'Institut de Nursing, subsidié par le Ministère de l'Education nationale au titre de l'enseignement technique, dans le réseau scolaire de la Ville et l'intégration des deux crèches, subsidiées par l'Œuvre Nationale de l'Enfance, dans le réseau des crèches communales.

Overleg Stad

Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn

Luidens de wet van 8 juli 1976 zijn het College van Burgemeester en Schepenen en het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn verplicht ten minste eens om de drie maanden met mekaar het te voeren sociaal beleid te bespreken.

Dat gebeurde voordien al hier in Brussel, waar het College en de leiding van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn regelmatig overleg plegen over de krachtlijnen van de sociale politiek. Een dergelijke samenwerking is trouwens noodzakelijk, in een stad als de onze, om de activiteiten van de sociale diensten efficiënter te maken en op elkaar af te stemmen.

De V.Z.W. « Contactcentra », die gezamenlijk beheerd worden door de 15 raadsleden van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn en een zelfde aantal leden van de Gemeenteraad, geeft een tastbare vorm aan die samenwerking tussen het Openbare Centrum voor Maatschappelijk Welzijn en de Stad, die beide partijen in een gemeenschappelijke inspanning nog willen uitbreiden om beter de noden van de bevolking te kunnen opvangen.

En 1978, la Ville devra donc intervenir dans les dépenses du Centre public d'Aide sociale pour un montant global de 737.828.000 F alors qu'en 1977 la somme inscrite au budget était de 678.963.000 F.

La croissance de cette intervention ne peut laisser personne indifférent. Des consignes très strictes ont été données au Centre public d'Aide sociale pour qu'il limite ses dépenses administratives à l'indispensable. Toutefois, nous nous refusons à mettre en question ses dépenses sociales. Celles-ci sont consenties pour assurer le mieux-être des plus déshérités, pour assurer à chacun un maximum de sécurité.

Le Collège espère que le Conseil communal marquera son accord pour donner au Centre public d'Aide sociale les moyens de poursuivre et de développer son action, sur une

base de collaboration intense entre tous ceux qui le composent qu'ils fassent partie de ce que l'on appelle au Conseil communal l'opposition ou la majorité.

M. le Bourgmestre. La parole est M^{me} Servaes.

M^{me} Servaes. Monsieur le Bourgmestre, je tiens à remercier M. l'Echevin pour son exposé fort complet.

Le budget qu'il nous présente est très lourd et je félicite M. l'Echevin de la clarté dont il l'entoure.

Je tiens d'abord à appuyer les souhaits que M. l'Echevin vient d'émettre.

J'espère, en outre, que l'Hôpital pour Enfants ne sera pas remis en cause. Quand pourra-t-il, enfin, être terminé et fonctionner ?

Les trois hôpitaux bruxellois devront pouvoir continuer à jouer le rôle de pointe qui est le leur depuis tant d'années dans la promotion de la médecine à Bruxelles-Ville. Je vous remercie.

M. le Bourgmestre. La parole est à M. Artiges.

M. Artiges. Monsieur le Bourgmestre, Mesdames, Messieurs, M. l'Echevin a fait un exposé relativement long qui tente de circonscrire convenablement le problème.

Depuis qu'il a des élus, c'est-à-dire depuis 1971, le F.D.F. s'est toujours abstenu lors du vote du budget de la Commission d'Assistance publique tant au niveau des membres de cette dernière qu'à celui du Conseil communal de Bruxelles. Cette abstention, vous vous en souviendrez, se justifiait notamment par le fait que les budgets de la Commission d'Assistance publique étaient élaborés par la Commission dite des Comptes et Budgets au sein de laquelle ne siégeait aucun représentant du F.D.F. Dès lors, n'ayant pas voix au chapitre, ce groupe ne pouvait que s'abstenir.

Depuis l'installation du Centre public d'Aide sociale, la procédure a été profondément modifiée et c'est un Comité spécial des Finances qui, dès sa constitution, après le mois

d'avril, a d'abord examiné les comptes de 1976 et ensuite a examiné le projet de budget de l'année prochaine. Ce Comité spécial comporte deux Conseillers F.D.F. et six Conseillers de la majorité. Par ailleurs, la vérification régulière de la trésorerie a été confiée à deux Conseillers, un de la majorité et un de l'opposition, alors que du temps de la Commission d'Assistance publique, un seul s'en chargeait, de la majorité bien entendu.

Il résulte de tout cela que l'opposition F.D.F. — si tant est que l'on puisse parler d'opposition au sein du Centre public d'Aide sociale — a eu la possibilité de participer à l'élaboration du budget, de présenter ses observations, ses amendements et surtout de recevoir des explications de la part des directions d'établissement et des fonctionnaires du service des finances du Centre public d'Aide sociale.

A cet égard, il faut bien garder en mémoire que la réforme de la Commission d'Assistance publique, transformée en Centre public d'Aide sociale, aura la portée que lui donneront les autorités communales et les responsables des Centres public d'Aide sociale. Tout repose sur leur imagination, leur esprit d'équipe, leur sens de l'organisation, leur persévérance, mais aussi sur les moyens, surtout financiers, dont ils disposeront. Il ne faudra pas l'oublier. C'est ce dernier point qui nous préoccupe aujourd'hui.

Lorsque le Centre public d'Aide sociale ne dispose pas de ressources suffisantes, c'est bien évidemment à la commune qu'il incombe de couvrir la différence. A cet égard, le budget ordinaire pour 1978 n'est pas tellement réjouissant puisqu'il présente une insuffisance de ressource, ainsi que M. l'Echevin l'a signalé, de 738 millions. Une insuffisance qui, par rapport au Compte de 1976, représente une augmentation de 170 millions et, par rapport au budget de 1977, de 60 millions. Cette augmentation ne peut laisser personne indifférent. Elle est de plus de 31 % par rapport à 1976.

Cependant, l'opposition comme la majorité ne peuvent qu'enregistrer le fait que cette augmentation, pour sa plus grande part, est due à la hausse probable de l'index au cours de l'exercice 1978, qui peut être située aux alentours de 18 %.

C'est donc ce coefficient d'augmentation qui a été appliqué généralement aux chiffres prévus par le budget du Centre public d'Aide sociale, tant en ce qui concerne les recettes que les dépenses de fonctionnement.

Il a pourtant été ajouté que lorsqu'une évaluation plus précise était possible, on en tenait compte.

Nous pensons qu'il serait souhaitable que ce système d'évaluation plus précise soit élargi et développé lors de l'élaboration du budget 1979, afin de sortir de ce mécanisme des pourcentages automatiques dont les effets — il faut bien le reconnaître — se cumulent d'année en année.

A propos du budget lui-même, il est apparu notamment à l'extraordinaire qu'alors qu'au compte 1976 on prévoyait 318 millions pour un subside aux établissements hospitaliers principaux, rien n'est prévu au budget 1978. Pourtant, il est vraisemblable qu'un déficit de plusieurs centaines de millions se présentera également cette année dans les établissements hospitaliers principaux.

Il faudrait également que le Ministère de la Santé publique continue à assurer la rémunération des médecins nommés en conséquence des lois linguistiques. Nous comptons sur le Collège pour que le nécessaire soit fait afin que cette procédure soit poursuivie.

Nous marquons également notre accord sur le fait qu'il convient de programmer soigneusement le départ des médecins vers les hôpitaux universitaires d'Anderlecht et de Jette afin que cela ne nuise absolument en rien aux activités de Saint-Pierre et de Brugmann dont la qualification et la vocation universitaire doivent être absolument maintenues.

Toutes ces remarques m'amènent à vous dire, Monsieur l'Echevin, qu'à cause de son association, pour la première fois, à l'étude du budget 1978, du fait aussi que la plupart des amendements proposés par notre groupe au Centre public d'Aide sociale ont été acceptés par la majorité, enfin — et ce n'est pas un fait mineur — parce qu'il s'agit du premier budget du Centre public d'Aide sociale, que c'est donc un budget d'expérience et qu'il faut laisser sa chance au

Centre public d'Aide sociale. Le F.D.F., acceptant en ce sens de prendre ses responsabilités, approuvera ce budget mais restera vigilant pour que, dans le domaine social, il soit toujours associé à part entière dans tous les secteurs d'activité, tant au niveau du Centre public d'Aide sociale que de la Ville.

M. le Bourgmestre. La parole est à M^{me} De Pauw-Deveen.

Mevr. De Pauw-Deveen. Mijnheer de Burgemeester, geachte Collega's, kan ik van de heer Schepen vernemen op welke manier het Openbaar centrum voor Maatschappelijk Welzijn het zogenaamd Egmontakkoord interpreteert ?

Ik verklaar me even nader. Zoals U weet werden in het Egmontakkoord de persoonsgebonden materies ingevoegd, waaronder de gezondheidszorg en nog andere materies die het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn aanbelangen. Deze persoonsgebonden materies zullen toegewezen worden aan de gemeenschapsraden, m.a.w. en om een ietwat minder mooi woord te gebruiken, zij worden geculturaliseerd. Dit betekent dat zij ook taalgesplitst moeten behandeld worden. Dit betekent eveneens dat er verschillende decreten kunnen gestemd worden naargelang de taalgemeenschap. Het onthaal van de personen zal in hun eigen taal moeten gebeuren. Dit alles heeft tot gevolg dat het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn andere structuren zal moeten krijgen.

Mijn vraag is : Heeft het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn reeds bepaalde opties genomen ? Zo ja, welke ?

M. le Bourgmestre. La parole est à M. Moins.

M. Moins. Monsieur le Bourgmestre, mes chers Collègues, je n'entends pas rompre l'unanimité qui s'est manifestée pour soutenir une volonté commune de donner au Centre public d'Aide sociale les moyens d'une politique à la mesure des exigences modernes.

La charge en est et en sera certainement très lourde dans l'avenir mais il me semble qu'il s'agit de dépenses socialement utiles pour l'ensemble de la communauté.

On peut sans doute s'interroger sur le développement des infrastructures médicales et sur les charges que cela entraîne pour notre région.

J'imagine que les élus au Centre public d'Assistance sociale seront vigilants à ce sujet afin d'assurer, sans duplication inutile, une médecine de qualité et le développement nécessaire des activités de recherche.

Il est évident qu'en cette matière, l'austérité n'est pas de mise. Elle aurait d'ailleurs pour conséquence d'aggraver les distorsions dont notre société continue à souffrir.

M. le Bourgmestre. La parole est à M. l'Échevin Brouhon.

M. l'Échevin Brouhon. Monsieur le Bourgmestre, Mesdames, Messieurs, vous avez devant vous un échevin réjoui puisque le budget qu'il doit défendre et qui émane du Centre public d'Aide sociale sera sans doute voté à l'unanimité.

Cependant, je me rends parfaitement compte de ce que l'unanimité de sentiment exprimée par le Conseil ne doit pas nous laisser glisser dans l'euphorie et les solutions de facilité.

A MM. Artiges, Moins et Vander Elst qui apportent l'appui de leur groupe respectif, je tiens à dire que s'il est un secteur où le pluralisme le plus large est requis, c'est bien le secteur social.

Quelles que puissent être les divergences d'opinion que nous puissions avoir sur le plan politique — heureusement que la démocratie nous le permet —, elles doivent disparaître devant l'aide à apporter à quelqu'un se trouvant dans le besoin de la recevoir, quelle que soit d'ailleurs sa condition sociale.

Voilà pourquoi encore cette unanimité me réjouit.

Notre volonté, au sein du Collège, est de faire en sorte que le maximum de secteurs possibles soient couverts, dans

une concertation générale. Dans le domaine social, tous les courants d'opinion doivent pouvoir se manifester.

Le Centre public d'Aide sociale est régi selon des modalités fixées par la loi. Un pluralisme total n'y est pas possible. C'est le régime de la proportionnalité qui prévaut. Je suis cependant persuadé que si des problèmes étaient posés au Conseil communal par le groupe communiste ou le groupe V.U., ils seraient étudiés par le Centre public d'Aide sociale comme au niveau du Collège, de la même façon que ceux soulevés par d'autres membres du Conseil.

Madame Servaes, notre volonté est bien de ne pas mettre en cause l'Hôpital pour Enfants. Il est malheureusement impossible, compte tenu de la conjoncture actuelle, de fournir des dates précises quant au début de sa construction et de sa mise en activité. La construction de l'Hôpital pour Enfants est subordonnée au départ de la morgue et du département d'anatomie pathologique de l'Hôpital Brugmann. Le dossier, pour l'instant, est en bonne voie de réalisation.

Comme M^{me} Servaes, l'ensemble du Conseil communal souhaite que le rôle de pointe des trois hôpitaux universitaires soit maintenu.

J'en viens à présent aux questions posées par M. Artiges.

Je crois avoir déjà répondu en ce qui concerne le pluralisme. C'est notre volonté.

La programmation du départ des médecins vers les hôpitaux académiques devra être réalisée. Les faits l'imposent d'ailleurs comme dans la mise en service progressive des différents départements qui vont s'installer dans les hôpitaux de la Vrije Universiteit Brussel et de l'Université Libre de Bruxelles.

Il est un point sur lequel je voudrais rejoindre M. Artiges.

Nous devons éviter de tomber dans la facilité administrative et politique d'appliquer purement et simplement des coefficients d'augmentation à des budgets.

Lorsque les ministres nous fixent des plafonds, nous avons tendance à considérer qu'ils doivent obligatoirement être

atteints, parfois même lorsque ce ne serait pas tout à fait nécessaire. C'est un peu dans cet esprit que le Centre public d'Aide sociale a élaboré son budget.

En effet, on doit constater objectivement, en analysant les différents postes qu'il en est une série où le coefficient n'est pas atteint. Certains même présentent des diminutions de dépenses. Par contre, malheureusement, vu les circonstances, il en est d'autres où le coefficient est dépassé.

Je le répète, je suis tout à fait d'accord avec vous pour lutter contre cette solution de facilité de pourcentage d'augmentation automatique.

Mevr. De Pauw vraagt hoe het Egmontakkoord zal worden toegepast. Ik kan haar meedelen dat er momenteel nog geen beslissingen werden getroffen. Het is een feit — en iedereen is het daaromtrent eens — dat de zieken in hun eigen taal moeten onthaald worden. De praktische toepassing levert wel enkele moeilijkheden op. Zo zouden wij kunnen overgaan tot de beslissing dat bv. het Brugmannziekenhuis alleen toegankelijk zou zijn voor nederlandstalige zieken en dat het Sint-Pietersziekenhuis zou worden voorbehouden aan franstalige zieken. Dat lijkt gemakkelijk op papier, het is echter veel moeilijker in feite, want om een leven te redden moet men er steeds over waken dat een patiënt zo vlug mogelijk naar het dichtsbijgelegen ziekenhuis wordt vervoerd, dit in de beste omstandigheden.

Moest Brugmann morgen een ééntalig Nederlands ziekenhuis worden, zou zodoende een franstalig inwoner van de wijk Heizel of Laken naar Brugmann moeten overgebracht worden.

De beste oplossing is mijns inziens dat zowel in het Brugmannziekenhuis als in het Sint-Pietersziekenhuis geneesheren zouden aanwezig zijn die deze patiënten kunnen begrijpen, zodat zij hen de best mogelijke zorgen kunnen toebediennen.

C'est donc un problème éternel et délicat. Dans la tournure prise par notre enseignement universitaire de la médecine, au travers des accords qui régissent les relations Université Libre de Bruxelles - Vrije Universiteit Brussel - Centre public d'Aide sociale, il peut arriver que des malades se

trouvent transportés soit à Saint-Pierre, soit à Brugmann et aient affaires à des médecins d'une autre nationalité que belge! Bien qu'ils possèdent parfaitement le vocabulaire médical leur permettant de suivre avec fruit les cours de la faculté de médecine, ils peuvent éprouver quelques difficultés à comprendre un malade s'exprimant dans sa langue maternelle, qu'il s'agisse du français ou du néerlandais.

Si je cite cet exemple, c'est parce qu'il y a eu des plaintes des patients de l'un et l'autre rôle linguistique qui se sont trouvés dans une telle situation.

Le principal, c'est que la personne responsable du service de garde soit à même néanmoins de comprendre et surtout de poser le diagnostic pour prodiguer les soins indispensables.

In elk geval zullen de akkoorden van het Egmontpakt worden uitgevoerd, zoals deze in de wetteksten zullen vastgelegd worden.

Voilà, Monsieur le Bourgmestre, Mesdames, Messieurs, la réponse que je tenais à donner aux différentes questions posées.

M. le Bourgmestre. La parole est à M^{me} De Pauw-Deveen.

Mevr. De Pauw-Deveen. Mijnheer de Schepen, ik meen wel dat het geenszins in de bedoeling ligt, noch van de nederlandstaligen, noch van de franstaligen, de toegang te ontzeggen van anderstaligen in bepaalde ziekenhuizen.

In het Akademisch Ziekenhuis van de Vrije Universiteit Brussel te Jette worden ook franstalige patiënten verzorgd. Zij weten dat het personeel nederlandstalig is, maar zij worden onthaald in hun eigen taal en van hun kant trachten zij ook, in de mate van het mogelijke, wat Nederlands te praten. Er is helemaal geen sprake van de toegang van anderstaligen te weigeren! In een instelling van een bepaalde taalstrekking is het noodzakelijk dat men op voorhand weet dat men in de eigen taal kan worden onthaald.

M. le Bourgmestre. Mesdames, Messieurs, nous allons passer au vote.

La parole est à M. Piérard.

M. Piérard. Monsieur le Bourgmestre, le vote a été acquis à l'unanimité au Centre public d'Aide sociale.

Cependant, comme membre du Centre public d'Aide sociale il ne serait pas normal que je reste pendant le vote du Conseil.

*
**

M. Piérard quitte la salle des délibérations.

De heer Piérard verlaat de vergaderzaal.

*
**

M. l'Echevin Brouhon. Monsieur le Bourgmestre, en réalité, M. Piérard ne devait pas quitter la salle. En effet, légalement, il peut assister et participer au vote du budget. Le membre du Centre public d'Aide sociale ou de la Caisse publique de Prêts ne peut participer à la discussion et au vote du compte.

— Les conclusions de ces rapports sont mises aux voix par appel nominal et adoptées à l'unanimité des membres présents.

— De conclusies van deze verslagen worden in hoofdelijke stemming gebracht en aangenomen met eenparigheid van de aanwezige leden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen : M.-de heer Musin, M^{me}-Mevr. Servaes, MM.-de heren Lagasse, Guillaume, Artiges, De Ridder, Maquet, Descamps, M^{me}-Mevr. Neyrinck, MM.-de heren Saelemaekers, De Rons, Moins, M^{me}-Mevr. Timmermans, MM.-de heren Michel, Leroy, Van Impe, M^{me}-Mevr. De Pauw-Deveen, MM.-de heren Dessy, Moureau, Gillet, Van Halle, Grimaldi, De Greef, H., Steyaert, Luyten,

M^{lle}-Mej. Van Baerlem, MM.-de heren Janson, Brouhon, Snyers d'Attenhoven, Piron, Demaret, M^{me}-Mevr. du Roy de Blicquy, MM.-de heren Brynaert et en Van Halteren.

M. le Bourgmestre. Mesdames, Messieurs, nous nous réunissons lundi prochain en sections réunies pour la visite des installations de la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux. Départ à l'Hôtel de Ville à 8 h. 45. Vendredi 30 à 14 h. 15 se tiendront les sections ordinaires. Le lundi 3 octobre, séance publique à 15 heures suivie du comité secret. Il s'agit d'une séance obligatoire.

Le procès-verbal de la séance du 19 septembre 1977 est approuvé, aucune observation n'ayant été présentée.

De notulen van de zitting van 19 september 1977 worden goedgekeurd, daar er geen enkele opmerking werd gemaakt.

— La séance publique est levée à seize heures trente minutes.

— De openbare zitting wordt opgeheven te zestien uur dertig minuten.



GE

N. 20.

BUL

(

B

**STAD
BRUSSEL**

**VILLE DE
BRUXELLES**

**GEMEENTEBLAD
BULLETIN COMMUNAL**

**Jaargang — Année
1977**

N. 20.

GEMEENTERAAD — CONSEIL COMMUNAL

*Zitting van — Séance du
3-10-1977.*

VOORZITTER — PRESIDENT

De heer-M. Pierre VAN HALTEREN.
Burgemeester — Bourgmestre.

OPENBARE ZITTING — SEANCE PUBLIQUE

- De zitting wordt geopend te vijftien uur acht minuten.
— La séance est ouverte à quinze heures huit minutes.
-

Zijn aanwezig :

Présents : de heer-M. Van Halteren, *Burgemeester- Bourgmestre* ; de heren-MM. Lefère, Brouhon, Pierson, Snyers d'Attenhoven, Piron, Klein, Mevrn-M^{mes} du Roy de Blicquy, Hano, *Schepenen-Echevins* ; de heren-MM. De Greef, C., Brynaert, Musin, Mevr.-M^{me} Servaes, de heren-MM. Lagasse, Guillaume, Mevr.-M^{me} Lambot, de heren-MM. Artiges, Peetermans, Lombaerts, De Ridder, Latour, Maquet, Descamps, Mevr.-M^{me} Neyrinck, de heren-MM. Saelemaekers, De Rons, Moins, Mevr.-M^{me} Timmermans, de heren-MM. Michel, Leroy, Van Impe, Piérard, Mevr.-M^{me} De Pauw-Deveen, de heren-MM. Dessy, Moureau, Gillet, Van Halle, Grimaldi, Steyaert, Luyten, Mej.-M^{lle} Van Baerlem, de heer-M. Janson, *Raadsleden-Conseillers* ; de heer-M. Courtoy, *Secretaris-Secrétaire*.

De heer Demaret, Schepenen, en de heren Tahon en Van Aal, Gemeenteraadsleden verontschuldigen zich de zitting niet te kunnen bijwonen.

M. Demaret, Echevin et MM. Tahon et Van Aal, Conseillers communaux s'excusent de ne pouvoir assister à la séance.

De notulen van de zitting van 23 september 1977 zijn ter tafel neergelegd te veertien uur dertig.

Le procès-verbal de la séance du 23 septembre 1977 est déposé sur le bureau à quatorze heures et demi.

De Raad vangt zijn agenda aan.

Le Conseil aborde son ordre du jour.

KORTE INHOUD — SOMMAIRE

	Bl./P.
1. — Mededelingen	
— Communications	257
2. — Police. — Remplacement de cinq véhicules de police. — Principe. — Dépense Approbation.	258
3. — Economat. — Fourniture de gasoil en 1978. — Re- cours à l'appel d'offres restreint. — Dépense . . . Approbation.	259
4. — Jaarlijks verslag. — Neerlegging	
— Rapport annuel. — Dépôt	260
5. — Begrotingontwerp van de Stad over het dienstjaar 1978. — Neerlegging	
— Projet de budget de la Ville pour l'exercice 1978. — Dépôt	260
6 — Begroting over 1977. — Hervorming bij koninklijk besluit van 26 mei 1977 . . . Voor kennisneming aangenomen. — Budget de 1977. — Réformation par arrêté royal du 26 mai 1977 Pris pour information.	261
7. — Stad Brussel. — Dienstjaar 1977. — Gewone dienst. — Begrotingswijziging. — Vraag n ^o 3 . . . Goedkeuring. — Ville de Bruxelles. — Exercice 1977. — Service ordi- naire. — Modification budgétaire. — Demande n ^o 3. Approbation.	283
8. — Stad Brussel. — Dienstjaar 1977. — Buitengewone dienst. — Begrotingswijziging. — Vraag n ^o 4 . . . Goedkeuring. — Ville de Bruxelles. — Exercice 1977. — Service extraor- dinaire. — Modification budgétaire. — Demande n ^o 4. Approbation.	311
9. — Stadseigendommen. — Wijziging aan het lastenkohier voor de verkoop der aan de Stad toebehorende onroe- rende goederen Goedkeuring.	

- Propriétés communales. — Modification au cahier des charges pour la vente des immeubles appartenant à la Ville Approbation. 370

- 10. — Stadseigendommen. — Zalen van het Magdalenacomplex en van het Voormalig Gemeentehuis van Laeken. — Verbod om de zalen te bezetten voor het houden van een meeting van politieke aard in periodes van verkiezingen Aanneming.
- Propriétés communales. — Salles du Complexe de la Madeleine et de l'Ancien Hôtel communal de Laeken. — Interdiction d'occuper les salles pour y organiser un meeting à caractère politique pendant des périodes d'élections Adoption. 372

- 11. — Pose d'un câble d'électricité basse tension rue de la Régence. — Dépense Autorisation. 375

- 12. — Pose de câbles d'électricité basse tension rue de Florence. — Dépense Autorisation. 376

- 13. — Pose de câbles d'électricité basse tension rue du Peuplier. — Dépense Autorisation. 376

- 14. — Pose d'un câble d'électricité basse tension rue de la Poudrière, entre les numéros 2 et 40. — Dépense Autorisation. 377

- 15. — Amélioration de l'éclairage public rue de la Fiancée. — Dépense Autorisation. 377

- 16. — Amélioration de l'éclairage public boulevard de la Cambre. — Dépense Autorisation. 378

- 17. — Pose de conduites d'eau dans le Harenberg. — Dépense. Autorisation. 379

- 18. — Pose de canalisations de gaz basse pression rue de l'Hôpital et place de la Justice. — Dépense Autorisation. 381

- 19. — Athénée des Pagodes. — Extension Approbation. 382

- 20. — Middenschool. — Nieuwbouw. — Uitgave Ingetrokken. 383

- 21. — Lycée Jacquain (Parc Léopold). — Construction d'une salle polyvalente. — Avant-projet (programme). — Dépense globale. — Recours à une adjudication publique. Approbation. 401

22. — Ecoles diverses. Achat de mobilier de série (1978). —
Dépense globale. — Recours aux adjudicataires annuels. 402
Approbation.
23. — Groupe scolaire Max-Carter. — Extension (phase B)
programme. — Dépense Approbation. 403
24. — Kerk Sint-Joost, te Sint-Joost-ten-Node. — Rekening
van 1976 Gunstig advies.
— Eglise Saint-Josse, à Saint-Josse-ten-Noode. — Compte
de 1976 Avis favorable. 404
25. — Kerk Sint-Remigius, te Sint-Jans-Molenbeek. — Reke-
ning van 1976 Gunstig advies.
— Eglise Saint-Remi, à Molenbeek-Saint-Jean. — Compte
de 1976 Avis favorable. 407
26. — Kerk Sint-Elisabeth, te Schaarbeek. — Rekening van
1976 Gunstig advies.
— Eglise Sainte-Elisabeth, à Schaarbeek. — Compte de
1976 Avis favorable. 409
27. — Kerk Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, te Jette. — Reke-
ning van 1976 Gunstig advies.
— Eglise Notre-Dame de Lourdes, à Jette. — Compte
de 1976 Avis favorable. 411
28. — Schotse Protestantse Kerk, te Elsene. — Rekening van
1976 Gunstig advies.
— Eglise Protestante Ecossoise, à Ixelles. — Compte de
1976 Avis favorable. 413
29. — Kerk Sint-Remigius, te Sint-Jans-Molenbeek. — Wijzi-
gingen aan de begroting van 1976 . . . Gunstig advies.
— Eglise Saint-Remi, à Molenbeek-Saint-Jean. — Modifi-
cations au budget de 1976 Avis favorable. 416
30. — Kerk Sint-Gertrudis, te Etterbeek. — Begroting over
1978 Gunstig advies.
Eglise Sainte-Gertrude, à Etterbeek. — Budget pour
1978 Avis favorable. 417
31. — Verenigde Anglikaanse Kerk, te Elsene. — Begroting
over 1978 Gunstig advies.

- Eglise Anglicane Unifiée, à Ixelles. — Budget pour 1978. 420
Avis favorable.
32. — Benaming van een openbare weg. — « Hoornklavers-
gaarde » Aanneming.
— Dénomination d'une voie publique : Clos des Trigonelles. 422
Adoption.
33. — Aménagement des terrasses en extension de la zone
piétonne rue Haute, angle rue de l'Épée. — Dépense. 423
Approbation.
34. — Leveren en plaatsen van rustbanken langsheen de lanen
en pleinen van het centrum (2^{de} faze). — Uitgave. —
Onderhandse overeenkomst Goedkeuring. 424
35. — Lycée Emile Jacqmain. — Aménagement de l'annexe
Solvay. — Dépense Approbation. 426
36. — Adolphe Max Ateneum - Carter Lyceum. — Uitbrei-
ding. — Eindafrekening. — Toepassing van een boete
wegens vertraging Goedkeuring. 427
37. — Place de la Justice. — Construction d'une galerie d'accès
au collecteur jonction Nord-Midi. — Dépense . . . 429
Approbation.
38. — Rue de Verdun, 526-534. — Déblai et aménagement
d'un pavage. — Dépense Approbation. 430
39. — Qu'est devenu le projet visant à doter la place de la
Vieille Halle aux Blés d'un terre-plein planté de quelques
arbres et orné d'une fontaine-abreuvoir, dans le cadre
plus vaste de tout l'aménagement du quartier Dinant-
Hôpital ?
Question de M. Peetermans Retiré. 431

M. le Bourgmestre. Mesdames, Messieurs, je déclare la séance publique ouverte.

1

Mededelingen.

Communications.

M. le Bourgmestre. Avant de donner la parole à M. le Secrétaire, je vais vous lire la lettre de notre Collègue, M^{lle} Marceline Van Baerlem :

« Monsieur le Bourgmestre,

» Par la présente, je vous informe qu'à dater de ce jour, je cesse de faire partie du groupe politique P.S.C./C.V.P. Je rallierai le groupe politique F.D.F.

» Je renonce aux mandats où je représentais le P.S.C. : Centre de contact de Bruxelles, C.I.B.E.

» Puis-je vous demander de faire part de ces décisions à la prochaine séance du Conseil communal ».

M. l'Echevin Pierson. Je préférerais la lettre adressée à M. Lagasse dont on a donné lecture au Conseil d'Agglomération !

M. le Bourgmestre. La parole est à M. le Secrétaire pour donner lecture des décisions prises à la séance précédente.

De heer Secretaris leest de beslissingen voor die tijdens de zittingen van 19 en 23 september 1977 genomen werden.

M. le Secrétaire donne lecture des décisions prises en séances du 19 et du 23 septembre 1977.

M. le Bourgmestre. Nous poursuivons l'examen de l'ordre du jour.

2

Police.

Remplacement de cinq véhicules de police.

Principe. — Dépense.

- **De heer Burgemeester** legt, in naam van het College, aan de Raad de volgende verslagen voor :
- **M. le Bourgmestre**, au nom du Collège, soumet au Conseil les rapports suivants :

Il y aurait lieu de procéder au remplacement des voitures de police suivantes :

- Peugeot 404 — plaque 9602.B
- Peugeot 404 — plaque ATH.918
- Peugeot 404 — plaque SV.049
- Peugeot 404 — plaque ATH.919
- Peugeot 404 — plaque B.1267

Ces véhicules ont été déclassés par décision du Collège en date du 14 juillet 1977.

Le montant de la dépense à prévoir s'élève à 1.447.850 F TVA incluse.

En conséquence, le Collège a l'honneur de soumettre au Conseil communal, aux fins d'approbation :

- 1° le principe de l'achat de cinq voitures dont il est question par un marché de gré à gré ;
- 2° la dépense de 1.447.850 F, qui est à imputer à l'article 203 (3420/745/01) du budget extraordinaire 1977, ainsi libellé : « Achat de matériel roulant et technique ».

3

Economat. — Fourniture de gasoil en 1978.

Recours à l'appel d'offres restreint. — Dépense.

L'Economat doit procéder, comme chaque année, à l'adjudication pour la fourniture de gasoil pour camions Diesel à divers services de l'Administration pendant l'année 1978.

L'adjudication porte sur une quantité de 139.000 litres.

PROPOSITION D'APPROUVER :

- 1) le principe de la dépense évaluée à 1.100.000 F et qui sera imputée sur les articles de 1978 correspondant aux services bénéficiaires ;
- 2) le recours à l'appel d'offres restreint, comme les années précédentes, étant entendu que les principales firmes du pays — présentant toutes les garanties désirables — seront appelées à soumissionner.

— De conclusies van deze verslagen worden in hoofdelijke stemming gebracht en aangenomen met eenparigheid van de aanwezige leden.

— Les conclusions de ces rapports sont mises aux voix par appel nominal et adoptées à l'unanimité des membres présents.

Hebben aan de stemming deelgenomen :

Ont pris part au vote : de heren-MM. Brynaert, Musin, Mevr.-M^{me} Servaes, de heren-MM. Lagasse, Guillaume, Mevr.-M^{me} Lambot, de heren-MM. Artiges, Peetermans, Lombaerts, De Ridder, Latour, Maquet, Descamps, Saelemaekers, De Rons, Moins, Mevr.-M^{me} Timmermans, de heren-MM. Michel, Leroy, Van Impe, Piérard, Mevr.-M^{me} De Pauw-Deveen, de heren-MM. Dessy, Moureau, Gillet, Van Halle, Grimaldi, Steyaert, Luyten, Mej.-M^{lle} Van Baerlem, de heren-MM. Janson, Lefère, Pierson, Snyers d'Attenhoven, Piron, Mevrn.-M^{mes} du Roy de Blicquy, Hano-Debruyne, de heren-MM. De Greef C., en et Van Halteren.

4

Jaarlijks verslag. — Neerlegging.

Rapport annuel. — Dépôt.

In uitvoering van het artikel 70 van de gemeentewet wordt het jaarlijks verslag van het dienstjaar 1976 neergelegd.

En exécution de l'article 70 de la loi communale, le rapport annuel de l'exercice 1976 est déposé.

5

*Begrotingontwerp van de Stad over het dienstjaar 1978.
Neerlegging.*

*Projet de budget de la Ville pour l'exercice 1978.
Dépôt.*

In uitvoering van het artikel 139bis § 3 van de gemeentewet legt de heer Schepen Lefère het begrotingsontwerp over het dienstjaar 1978 neer. Het wordt naar de verenigde secties verwezen.

En exécution de l'article 139bis § 3 de la loi communale M. l'Echevin Lefère dépose le projet de budget pour l'exercice 1978. Il est renvoyé aux sections réunies.

6

Begroting over 1977.

Hervorming bij koninklijk besluit van 26 mei 1977.

Budget de 1977.

Réformation par arrêté royal du 26 mai 1977.

- **De heer Schepen Lefère** legt, in naam van het College, aan de Raad de volgende verslagen voor :
- **M. l'Echevin Lefère**, au nom du Collège, soumet au Conseil les rapports suivants :

MINISTERIE
VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Directie
van het Financieel Beleid
van de regionale en lokale
instellingen.

—
2^e Algemene Inspectie
1^{ste} Directie

—
ref. n^o 24/SF.—
Bijlage : 1.

1000 Brussel, 17 juni 1977.
Leuvense Weg, 1

Aan de Heren Burgemeester en
Schepenen van en te
1000 Brussel.

Mijne Heren,

Gelieve in bijlage een exemplaar te vinden van het koninklijk besluit van 26 mei waarbij de begroting van de Stad over 1977 hervormd wordt.

Deze hervorming wordt vooral gewettigd door het mali van het eigenlijk dienstjaar dat ongeveer 430 miljoen bedraagt, terwijl 1976 een boni vertoonde van \pm 625 miljoen.

Hieruit valt af te leiden dat de financiële toestand van de Stad op een verontrustende manier achteruitgaat.

De huidige hervorming, welke het mali van het eigenlijk dienstjaar terugbrengt tot ongeveer 54 miljoen, volstaat dus niet om het evenwicht van de verrichtingen in 1977 te herstellen.

Het is dus van belang dat de Stad haar financiële politiek aanpast aan de middelen waarover ze beschikt. Het past hier eraan te herinneren dat de politiek van stadvernieuwing waarvoor de Stad in 1976 opteerde, wegens de omvang van het vastgestelde programma zwaar doorweegt (en nog lang zal doorwegen) op de financiën van de Stad.

Om het hoofd te bieden aan de gevolgen van deze optie, moet de plaatselijke overheid er zich rekenschap van geven dat ze een keuze moet doen en prioriteiten vaststellen ofwel bijkomende inkomsten scheppen.

Het belang van dit hervormingsbesluit dient gezocht te worden in de waarschuwing die het inhoudt om de grootst mogelijke voorzichtigheid aan de dag te leggen bij het beheren van de gemeentezaken zodat, indien de Stad Brussel ernstige thesauriemoeilijkheden zou kennen, zij daarom de voogdijoverheid niet zal kunnen laken.

In de gewone dienst wordt een aantal kredieten welke blijkbaar overschat werden rekening houdend met de werkelijke vastleggingen in 1975 en 1976, door het hervormingsbesluit verminderd.

De Stad zou in ieder geval haar uitgaven moeten indijken, vooral de werkingsuitgaven die, in vergelijking met 1976, een verhoging met 10 % niet zouden mogen overtreffen (zie de ministeriële omzendbrief i.v.m. de gemeentebegrotingen over 1977 van 30 juli 1976 — bladzijde 16).

Het past hier een aantal bijzondere opmerkingen te formuleren :

Art. 7400/125/02 — Werkingsuitgaven — Onderhoud van gebouwen :

Het krediet van 18.770.000 F tegen 16.810.000 F in 1976 (waarop voor 12.795.828 F vastgelegd werd) werd niet vermin-

derd aangezien dit krediet ook bestemd is voor uitvoeren van werken in het raam van de brandbeveiliging.

De Stad wordt uitdrukkelijk uitgenodigd haar uitgaven in verband met beveiligingsnormen zo laag mogelijk te houden.

Art. 8450/123/01 — Werking van Tele-Hulp : 7.000.000 F.

Het gaat hier om een aanzienlijke last welke normaal gezien in het raam van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn thuishoort. — De Stad zou best de reden opgeven waarom een dienst *met een uitgesproken sociale aard* buiten het Centrum voor Maatschappelijk Welzijn, waarvan de specifieke rol erin bestaat iedere vorm van hulp te verlenen, georganiseerd wordt.

De Stad moet in dierder geval de lasten van deze dienst tot een minimum herleiden.

Art. 8440/125/01 — Kribben — Onderhoud en werking van de gebouwen : 7.800.000 F.

Omwille van de zeer hoge kosten, zal de uitbreiding van de kribben in verhouding met de financiële mogelijkheden van de Stad moeten gebeuren.

Dezelfde opmerking geldt voor de werking van de peuter-tuinen.

In verband hiermee moet de nadruk gelegd worden op de netto-last van het geheel van de funktie 84 die ongeveer 191 miljoen bedraagt, hetzij de opbrengst van ongeveer 240 opcentiemen. Rekening houdend met de moeilijkheden die een verhoging van het aantal opcentiemen met zich meebrengen, moet men toegeven dat het absoluut noodzakelijk is de uitgaven te beperken en de ontvangsten die voortkomen uit de overeenkomstige prestaties te doen verhogen.

*
**

OVERDRACHTEN.

Art. 8442/332/01 — Subsidies aan de kribben van de hospitalen Sint-Pieter en Brugmann : 17.132.000 F.

Deze toelage is in aanzienlijke mate toegenomen en de tussenkomst van de Stad werd met terugwerkende kracht beslist, hetgeen door de eerste beslissing welke de Gemeenteraad in dit verband genomen had niet kon voorzien worden.

De verantwoordelijke gezagdragers dienen, bij een dergelijke toename van de uitgaven, een strenge controle uit te oefenen op deze kribben en er speciaal over te waken dat de begunstigen in een behoorlijke en redelijke mate tussenkomen in de kosten. Het is van belang dat de vraag om inlichting van 11 maart 1977 zou beantwoord worden; waarin gevraagd werd een detailopgave van de werkingskosten van deze kribben te maken, evenals het aantal bezochtdagen en het aan de ouders gevraagde toegangsgeld (tarief en totaalontvangsten) in 1976.

Art. 8450/332/11 — Toelage aan de V.Z.W. « Contactcentra van Brussel » : 10.000.000 F tegen 4.000.000 F in 1976.

De Stad moet de werkingskosten van deze centra tot een minimum herleiden.

*
**

FACULTATIEVE UITGAVEN.

Overeenkomstig hetgeen hierover hoger gezegd werd, zou de Stad de mogelijkheid moeten onderzoeken van een overname van de activiteiten van de « Tele-hulp » en deze van de « Contactcentra door het Centrum voor Maatschappelijk Welzijn ».

Waar, tothiertoe de Stad Brussel nooit enig probleem had voor wat de facultatieve uitgaven betreft omdat de financiële toestand steeds gunstig was; zal zulks niet meer mogen gezegd worden eenmaal dat de begroting een deficiet vertoont op het eigenlijk dienstjaar.

Deze kwestie zal later in het bijzonder onderzocht worden in samenwerking met de financiële diensten van de Stad.

Het verdient aanbeveling dat de Stad de vastlegging van fakultatieve kredieten voorzien in de begroting, tot het strikt noodzakelijke zou beperken : de Stad kan immers bij de toekenning van subsidies niet boven haar werkelijke mogelijkheden gaan.

*
**

BUITENGEWONE DIENST

Werken van stadsvernieuwing.

Dergelijke werken zijn altijd duur en de Stad moet ervoor zorgen haar mogelijkheden niet te boven te gaan. Daarom is het van belang dat de verrichtingen gespreid worden of dat een gedeelte van het vroeger patrimonium te koop gesteld wordt om ze financieren. De Stad mag inderdaad niet hopen dat al haar plannen tegelijkertijd zullen kunnen verwezenlijkt worden ; hoezeer ze ook gerechtvaardigd zouden zijn. De Stad moet trouwens trachten een maximum aan subsidies te verkrijgen van de betrokken overheden en de huurgeden moeten zorgvuldig aangepast worden.

Het bekomen van toelagen aan maximumtarief dient eveneens nagestreefd te worden voor de andere investeringsprojecten en vooral voor deze welke betrekking hebben op de inplanting van nieuw politiecommissariaten (Noordwijk, Pagodenlaan in het bijzonder).

De Stad Brussel moet in dit verband de regels naleven welke aan de andere steden en gemeenten worden opgelegd. Zo mogen de uitgavenkredieten niet in de begroting ingeschreven worden dan wanneer de toelagebelofte tenminste in principe toegezegd werd door de bevoegde subsidiërende overheden.

Krachtens deze norm werden sommige investeringskredieten geschrapt (te weten : wegenis Versailleslaan - aanleg van de Vismarkt - Bouw van een omnisporthall op de Heizel - Oprichting van ontspanningspleinen en groene zones.

Werken gerealiseerd door de Intercommunale vereniging van de Zennevallei, enz.)

Voor wat betreft in het bijzonder volgende buitengewone uitgaven :

Art. 7621/711/01 — Culturele centra — Aankoop van onroerende goederen : 10.000.000 F.

Dit krediet werd geschrapt overwegende dat de Stad, geplaatst voor een aanzienlijke toename van haar uitgaven eerst het gebruik van haar eigen gebouwen moet overwegen.

Art. 7625/721/01 — Lokalen voor bejaarden en contact-centre : 16.000.000 F.

Dit krediet werd gehalveerd omwille van de financiële toestand van de Stad en omdat deze centra en lokalen in de regel bijkomende en belangrijke werkingskosten met zich meebrengen.

*
**

Gelieve te noteren dat, indien de Stad Brussel voornemens zou zijn om bepaalde gewone of buitengewone kredieten welke door bijgaand koninklijk besluit verminderd of afgeschaft worden, weder in te schrijven, zij hiervoor een nauwkeurige rechtvaardiging zal moeten geven.

De Directeur-generaal,
Voor de Minister,
A. LAURENT.

KONINKLIJK BELGIE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

*Algemene Directie van het financieel beleid
van de regionale en lokale instellingen.
2^{de} Algemene Inspectie.*

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Brussel, dd. 10 december 1976 bij het provinciaal Gouvernement van Brabant op 30 december 1976 ingekomen, tot vaststelling van de stadsbegroting voor 1977 ;

Gelet op het koninklijk besluit dd. 8 februari 1977 van de beschikkingstermijn betreffende die begroting ;

Gelet op het aanzienlijk tekort van de buitengewone dienst ;

Overwegende dat in die begroting kredieten zijn opgenomen voor het dekken van gewone en buitengewone uitgaven die niet in 1977 zullen kunnen vastgesteld worden en waarvoor de Stad geen principiële subsidiebelofte heeft gekregen ;

Overwegende dat die kredieten van die aard zijn dat zij de financiële toestand van de Stad bezwaren ;

Gelet op de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, inzonderheid op artikel 56 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juni 1972 tot regeling van het administratief toezicht op de agglomeraties, de federaties, degemeenten die er toe behoren en de commissies voor de cultuur ;

Gelet op de artikelen 77 en 141 van de gemeentewet;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Artikel één. — De begroting van de Stad Brussel voor het dienstjaar 1977 wordt goedgekeurd zoals zij hierbij gaat, onder voorbehoud van de navermelde wijzigingen:

GEWONE DIENST

a) Totaal der ontvangsten . F 10.733.896.588

Artikelen	Wijzigingen	Minder	
4210/464/01 vastgesteld op F	4.442.915	1.023.750	
4210/663/01 » » .	1.934.413	375.375	
7640/464/01 » » .	4.236.579	2.916.000	
7640/663/01 » » .	866.561	1.069.200	
9470/464/01 » » .	40.514.764	2.252.250	
9470/663/01 » » .	10.705.300	825.825	
			— 8.462.400
			<u>Nieuw totaal . F 10.725.434.188</u>

b) Totaal der uitgaven . . F 10.659.467.870

Artikelen	Wijzigingen	Minder
1240/125/03 vastgesteld op F	38.000.000	10.685.100
4210/140/06 » » .	17.500.000	2.500.000
4210/140/08 » » .	27.000.000	3.000.000
4240/140/01 » » .	30.000.000	5.430.060
4210/211/04 » » .	3.149.934	521.225
4210/212/01 » » .	4.442.915	1.023.750
4210/911/01 » » .	1.539.685	202.125
4210/912/01 » » .	1.934.413	375.375
7050/124/01 » » .	7.000.000	1.000.000
7212/124/01 » » .	9.000.000	1.550.000

Artikelen	Wijzigingen	Minder	
7212/125/01	» » . 21.000.000	2.460.000	
7212/125/02	» » . 18.000.000	1.175.000	
7310/124/01	» » . 4.000.000	590.000	
7310/125/01	» » . 12.000.000	500.000	
7320/125/02	» » . 6.000.000	1.035.000	
7400/124/01	» » . 26.000.000	2:514.000	
7400/125/01	» » . 12.500.000	2.010.000	
7660/124/01	» » . 11.000.000	2.500.000	
7660/124/03	» » . 1.500.000	1.000.000	
7640/332/03	» » . 500.000	2.250.000	
7640/211/01	» » . 3.984.848	1.836.000	
7640/212/01	» » . 4.236.579	2.916.000	
7640/911/01	» » . 967.170	712.800	
7640/912/01	» » . 866.561	1.069.200	
8441/124/01	» » . 4.115.000	1.000.000	
8441/125/01	» » . 1.390.000	2.000.000	
8441/125/02	» » . 2.500.000	945.000	
9470/124/03	» » . 35.000.000	5.000.000	
9470/211/01	» » . 26.080.384	1.145.375	
9470/212/01	» » . 45.514.764	2.252.250	
9470/911/01	» » . 9.991.761	44.675	
9470/912/01	» » . 10.705.308	825.825	
			— 62.468.760
	Nieuw totaal . F		<u><u>10.596.999.110</u></u>

c) Samenvatting

Ontvangsten . F	10.725.434.188
Uitgaven . F	10.596.999.110
Overschot . F	<u><u>128.435.078</u></u>

BUITENGEWONE DIENST

a) Totaal der ontvangsten . F 7.582.755.841

Artikelen	Wijzigingen	Minder	
4210/961/01	geschrapt . . F	1.400.000	
4210/961/03	» . . .	4.200.000	
4210/961/06	» . . .	2.275.000	
4210/962/02	» . . .	2.600.000	
4210/962/03	» . . .	7.800.000	
4210/962/06	» . . .	4.225.000	
7641/961/01	» . . .	12.000.000	
7641/961/02	» . . .	9.600.000	
7641/962/01	» . . .	10.000.000	
7641/962/02	» . . .	14.400.000	
9470/961/04	» . . .	50.000.000	
9470/961/05	» . . .	1.225.000	
9470/961/06	» . . .	1.400.000	
9470/961/07	» . . .	4.550.000	
9470/961/18	» . . .	4.900.000	
9470/961/19	» . . .	3.150.000	
9470/962/02	» . . .	2.600.000	
9470/962/03	» . . .	2.275.000	
9470/962/04	» . . .	8.450.000	
9470/962/15	» . . .	5.850.000	
9470/962/16	» . . .	9.100.000	
			— 170.000.000
			<u>Nieuw totaal . F 7.412.755.841</u>

b) Totaal der uitgaven . . F 11.759.097.966

Artikelen	Wijzigingen	Minder
1240/711/01	vastgesteld op F 30.000.000	30.000.000
1240/721/03	vastgesteld op . 63.000.000	37.000.000
1240/721/08	geschrapt . . .	17.000.000
1240/721/09	» . . .	12.000.000

Artikelen	Wijzigingen	Minder	
1240/721/12	» . . .	20.000.000	
3420/721/10	» . . .	30.000.000	
4210/730/12	» . . .	12.000.000	
4210/730/16	» . . .	4.000.000	
4210/730/17	» . . .	6.500.000	
4210/730/31	» . . .	40.000.000	
7621/711/01	» . . .	10.000.000	
7625/721/01	vastgesteld op . 8.000.000	8.000.000	
7641/721/01	geschrapd . . .	30.000.000	
7641/721/04	» . . .	24.000.000	
7642/721/04	» . . .	2.000.000	
7660/721/04	» . . .	12.000.000	
7660/733/02	vastgesteld op . 4.200.000	20.000.000	
7660/733/04	geschrapd . . .	4.000.000	
7660/743/01	vastgesteld op . 900.000	2.600.000	
7730/721/03	geschrapd . . .	20.000.000	
9470/511/05	» . . .	50.000.000	
9470/721/01	» . . .	14.000.000	
9470/733/04	» . . .	4.000.000	
9470/733/07	» . . .	13.000.000	
9470/733/08	» . . .	14.000.000	
9470/733/10	» . . .	3.500.000	
9470/733/18	vastgesteld op . 5.000.000	10.000.000	
9470/733/21	geschrapd . . .	9.000.000	
9710/711/01	vastgesteld op . 30.000.000	10.000.000	
			— 468.600.000
			<u>Nieuw totaal . F 11.290.497.966</u>

c) Samenvatting

Ontvangsten . F	7.412.755.841
Uitgaven . F	11.290.497.966
Tekort . F	<u>3.877.742.125</u>

Art. 2. — Afschrift van dit besluit zal gevoegd blijven bij de begroting voor het dienstjaar 1977 van de Stad Brussel.

Art. 3. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel 28 mei 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
(get.) J. MICHEL.

*
**

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Direction générale
de la Gestion financière
des Institutions régionales
et locales.

—
2^e Inspection générale
1^{re} Direction

—
réf. n^o 24/SF.—

Annexe : 1.

1000 Bruxelles, le 17 juin 1977.
rue de Louvain, 1.

A Messieurs les Bourgmestre et
Echevins de et à
1000 Bruxelles.

Messieurs,

Je vous prie de trouver en annexe à la présente un exemplaire de l'arrêté royal du 26 mai 1977 réformant le budget de la Ville pour 1977.

Cette réformation est essentiellement motivée par le mali des opérations propres à l'exercice qui atteint quelque 430 millions alors que le résultat de 1976 était un boni de \pm 625 millions.

Il faut donc en conclure que la situation financière de la Ville se dégrade dangereusement.

La réformation intervenue qui, réduit le mali propre à l'exercice de quelque 54 millions, est donc loin de rétablir l'équilibre des opérations de 1977.

Il importe donc que la Ville adapte sa politique financière aux ressources dont elle dispose. A ce sujet, il y a lieu de rappeler que la politique de rénovation urbaine voulue par la Ville qui a confirmé clairement son option en 1976, pèse (et pèsera encore longtemps lourdement sur les finances de la Ville, en raison de l'ampleur du programme arrêté.

Face à cette option, les Autorités locales doivent prendre conscience qu'elles ont à établir des choix et des priorités ou alors créer des ressources supplémentaires.

C'est le sens qu'il importe de donner à l'arrêté royal de réformation ci-annexé à savoir que la plus grande prudence s'impose dans la gestion des affaires communales étant entendu que la Ville ne pourra pas incriminer l'Autorité de tutelle le jour où Bruxelles éprouvera de graves difficultés de trésorerie.

Au service ordinaire, la réformation intervenue réduit un certain nombre de crédits qui apparaissent comme surévalués compte tenu des engagements effectifs de 1975 et 1976. En tout état de cause, la Ville doit freiner ses dépenses, notamment celles de fonctionnement dont l'augmentation par rapport à 1976 ne devrait pas dépasser 10 % (cfr circulaire ministérielle sur les budgets communaux de 1977 datée du 30 juillet 1976 — page 16).

A ce propos, un certain nombre de remarques particulières doivent être formulées :

Article 7400/125/02 — Dépenses de fonctionnement — Entretien de bâtiments :

Le crédit de 18.770.000 F (contre 16.810.000 F en 1976 engagés à concurrence de 12.795.828 F) n'a pas été diminué étant donné qu'il couvre des travaux à réaliser dans le cadre de la prévention contre l'incendie. La Ville est cependant formellement invitée à maintenir ces dépenses au niveau le plus compatible avec les normes de sécurité.

Article 8450/123/01 — Fonctionnement de Télé-assistance : 7.000.000 F.

Il s'agit d'une charge considérable qui devrait normalement trouver sa place dans le cadre du Centre public d'Aide sociale. — La Ville voudra bien faire connaître les raisons pour lesquelles ce service à caractère essentiellement social est organisé en dehors du Centre public d'Aide sociale dont le rôle consiste précisément à dispenser toute forme d'assistance.

En tout état de cause, la Ville doit limiter les charges de ce service au minimum.

Art. 8440/125/01 — Crèches — Entretien et fonctionnement des bâtiments : 7.800.000 F.

En raison du coût très élevé des crèches, l'extension de celles-ci sera fonction des possibilités financières de la Ville.

Il en va de même en ce qui concerne le fonctionnement des préguardiennes.

Il y a lieu de mettre l'accent à ce sujet sur la charge nette de l'ensemble de la fonction 84 qui atteint quelque 191 millions soit le produit d'environ 240 centimes additionnels. Quand on sait la difficulté qu'il y a à voir augmenter le nombre des centimes additionnels, il faut bien admettre que la main doit absolument être tenue à limiter les dépenses sauf à accroître les recettes de prestations correspondantes.

DEPENSES DE TRANSFERTS.

Art. 8442/332/01 — Subside aux crèches des hôpitaux Saint-Pierre et Brugmann : 17.132.000 F.

Ce subside s'est accru dans des proportions considérables et l'intervention de la Ville a été décidée avec une rétroactivité que ne faisait pas entrevoir la première délibération prise à ce sujet par le Conseil communal.

Devant l'accroissement des dépenses, les Autorités responsables doivent exercer un contrôle réel à l'égard de ces crèches en veillant notamment à ce que les bénéficiaires interviennent d'une manière suffisante et raisonnable. Il importe qu'une réponse soit donnée à la demande du 11 mars 1977 tendant à obtenir le détail des charges résultant du fonctionnement de ces crèches, le nombre de journées de fréquentation et les interventions réclamées aux parents (tarif et recettes totales) en 1976.

Art. 8450/332/11 — Subside à l'A.S.B.L. « Centre de Contact de Bruxelles » : 10.000.000 F contre 4.000.000 F en 1976.

La Ville doit absolument comprimer au maximum les charges découlant du fonctionnement de ces centres.

*

**

DEPENSES FACULTATIVES

Conformément à ce qui a été dit à ce sujet ci-dessus, la Ville devrait examiner la possibilité d'intégrer les activités de « Télé-assistance » et des « Centres de contacts » au Centre public d'aide sociale.

Par ailleurs, si jusqu'à présent la situation financière favorable de la Ville de Bruxelles n'a jamais soulevé de problème réel sur le plan des dépenses ayant un caractère facultatif, il ne peut plus en être de même dès lors que le budget communal est présenté en déficit aux opérations propres à l'exercice.

Cette question fera l'objet d'un examen particulier qui sera réalisé de concert avec les services financiers de la Ville.

En tout état de cause, la Ville voudra bien limiter l'engagement des crédits facultatifs prévus au budget à ce qui s'avère strictement indispensable : la Ville ne peut aller dans l'octroi des subsides au delà de ses possibilités réelles.

*
**

SERVICE EXTRAORDINAIRE

Opérations de rénovation urbaine.

De telles opérations sont toujours coûteuses. Il n'en reste pas moins que la Ville ne peut aller au delà de ses moyens. C'est pourquoi, il importe que ces opérations soient étalées ou qu'une partie du patrimoine ancien soit mis en vente pour les financer. La Ville ne peut espérer, en effet, réaliser tous ses projets en même temps, quelle que soit leur justification. Par ailleurs, elle doit demander et obtenir le maximum de subsides de la part des autorités directement concernées et les loyers doivent être sérieusement adaptés.

L'obtention de subsides au taux maximum doit également être poursuivie pour les autres projets d'investissements et notamment pour ceux qui se rapportent à l'implantation de nouveaux commissariats de police (quartier Nord, avenue des Pagodes, notamment).

La Ville de Bruxelles doit suivre à ce sujet les règles imposées aux autres villes et communes à savoir que les crédits de dépenses ne peuvent être inscrits au budget que si les promesses de subsides (au moins de principe) ont été octroyées par les Pouvoirs subsidants concernés.

C'est en vertu de cette règle, que certains crédits d'investissements ont été supprimés (notamment : voirie avenue de Versailles — Aménagement du marché aux poissons — Construction d'un hall omnisports au Heysel — Création de plaines de délasserment et d'espace verts — Travaux réalisés par l'Intercommunale de la Vallée de la Senne, etc.).

En ce qui concerne plus spécialement les dépenses extraordinaires ci-après :

Art. 7621/711/01 — Centres culturels — Acquisitions d'immeubles : 10.000.000 F.

Ce crédit a été supprimé, la Ville devant, face à l'accroissement considérable de ses dépenses, envisager d'abord l'utilisation de ce qu'elle possède déjà.

Art. 7625/721/01 — Locaux pour retraités et centres de contact : 16.000.000 F.

Ce crédit a été réduit de moitié en raison de la situation financière de la Ville et aussi du fait que ces locaux et centres engendrent des frais supplémentaires, généralement importants, de fonctionnement.

*
**

Je signalerai enfin, que si la Ville de Bruxelles décidait de réinscrire les crédits, tant ordinaires qu'extraordinaires, diminués ou supprimés dans le cadre de l'arrêté royal de réformation ci-annexé, elle aura à justifier d'une manière précise cette réinscription.

Pour le Ministre,
Le Directeur Général,
A. LAURENT.

ROYAUME DE BELGIQUE

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

*Direction générale de la gestion financière
des institutions régionales et locales.
2^{me} Inspection générale.*

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Vu la délibération du 10^e décembre 1976 parvenue au Gouvernement provincial du Brabant le 30 décembre 1976 par laquelle le Conseil communal de Bruxelles arrête le budget de la Ville pour 1977 ;

Vu l'arrêté royal du 8 février 1977 prorogeant jusqu'au 31 mai 1977 le délai imparti pour statuer sur ce budget ;

Vu le déficit important du service extraordinaire ;

Considérant que dans ce budget figurent des crédits destinés à couvrir des dépenses ordinaires et extraordinaires qui ne pourront pas être engagées en 1977 ou pour lesquelles la Ville ne possède pas de promesse de principe de subvention.

Considérant que ces crédits sont de nature d'obérer la situation financière de la Ville.

Vu la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, notamment l'article 56 ;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1972 réglant la tutelle administrative sur les agglomérations, les fédérations, les communes qui les composent et les commissions de la culture ;

Vu les articles 77 et 141 de la loi communale ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier. — Le budget de la Ville de Bruxelles pour l'exercice 1977 est approuvé tel qu'il se trouve ci-annexé sous réserve des modifications reprises ci-dessous :

SERVICE ORDINAIRE

a) Total des recettes . . F 10.733.896.588

Articles	Modifications	En moins	
4210/464/01 fixé à . . . F	4.442.915	1.023.750	
4210/663/01 » »	1.934.413	375.375	
7640/464/01 » »	4.236.579	2.916.000	
7640/663/01 » »	866.561	1.069.200	
9470/464/01 » »	40.514.764	2.252.250	
9470/663/01 » »	10.705.300	825.825	
			— 8.462.400
			<u>Nouveau total . F 10.725.434.188</u>

b) Total des dépenses . . F 10.659.467.870

Articles	Modifications	En moins
12400125/03 fixé à . . . F	38.000.000	10.685.100
4210/140/06 » »	17.500.000	2.500.000
4210/140/08 » »	27.000.000	3.000.000
4240/140/01 » »	30.000.000	5.430.060
4210/211/04 » »	3.149.934	521.225
4210/212/01 » »	4.442.915	1.023.750
4210/911/01 » »	1.539.685	202.125
4210/912/01 » »	1.934.413	375.375
7050/124/01 » »	7.000.000	1.000.000
7212/124/01 » »	9.000.000	1.550.000
7212/125/01 » »	21.000.000	2.460.000
7212/125/02 » »	18.000.000	1.175.000
7310/124/01 » »	4.000.000	590.000
7310/125/01 » »	12.000.000	500.000

Articles	Modifications	En moins	
7320/125/02	» » 6.000.000	1.035.000	
7400/124/01	» » 26.000.000	2.514.000	
7400/125/01	» » 12.500.000	2.010.000	
7660/124/01	» » 11.000.000	2.500.000	
7660/124/03	» » 1.500.000	1.000.000	
7640/332/03	» » 500.000	2.250.000	
7640/211/01	» » 3.984.848	1.836.000	
7640/212/01	» » 4.236.579	2.916.000	
7640/911/01	» » 967.170	712.800	
7640/912/01	» » 866.561	1.069.200	
8441/124/01	» » 4.115.000	1.000.000	
8441/125/01	» » 1.390.000	2.000.000	
8441/125/02	» » 2.500.000	945.000	
9470/124/03	» » 35.000.000	5.000.000	
9470/211/01	» » 26.080.384	1.145.375	
9470/212/01	» » 45.514.764	2.252.250	
9470/911/01	» » 9.991.761	44.675	
9470/912/01	» » 10.705.308	825.825	
			— 62.468.760
			<u>Nouveau total . F 10.596.999.110</u>

c) Récapitulation

Recettes . F	10.725.434.188
Dépenses . F	<u>10.596.999.110</u>
Boni . F	<u>128.435.078</u>

SERVICE EXTRAORDINAIRE

a) Total des recettes . . F 7.582.755.841

Articles	Modifications	En moins
4210/961/01 supprimé . . F		1.400.000
4210/961/03	»	4.200.000
4210/961/06	»	2.275.000
4210/962/02	»	2.600.000

4210/962/03	» . . .	7.800.000
4210/962/06	» . . .	4.225.000
7641/961/01	» . . .	12.000.000
7641/961/02	» . . .	9.600.000
7641/962/01	» . . .	10.000.000
7641/962/02	» . . .	14.400.000
9470/961/04	» . . .	50.000.000
9470/961/05	» . . .	1.225.000
9470/961/06	» . . .	1.400.000
9470/961/07	» . . .	4.550.000
9470/961/18	» . . .	4.900.000
9470/961/19	» . . .	3.150.000
9470/962/02	» . . .	2.600.000
9470/962/03	» . . .	2.275.000
9470/962/04	» . . .	8.450.000
9470/962/15	» . . .	5.850.000
9470/962/16	» . . .	9.100.000
		<u>170.000.000</u>

Nouveau total . F 7.412.755.841

b) Total des dépenses . . F

11.759.097.966

Articles	Modifications	En moins
1240/711/01 fixé à . . . F	30.000.000	30.000.000
1240/721/03 fixé à . . .	63.000.000	37.000.000
1240/721/08 supprimé . . .		17.000.000
1240/721/09 » . . .		12.000.000
1240/721/12 » . . .		20.000.000
3420/721/10 » . . .		30.000.000
4210/730/12 » . . .		12.000.000
4210/730/16 » . . .		4.000.000
4210/730/17 » . . .		6.500.000
4210/730/31 » . . .		40.000.000
7621/711/01 » . . .		10.000.000
7625/721/01 fixé à . . .	8.000.000	8.000.000
7641/721/01 supprimé . . .		30.000.000
7641/721/04 » . . .		24.000.000
7642/721/04 » . . .		2.000.000

Articles	Modifications	En moins
7660/721/04 »		12.000.000
7660/733/02 fixé à	4.200.000	20.000.000
7660/733/04 supprimé		4.000.000
7660/743/01 fixé à	900.000	2.600.000
7730/721/03 supprimé		20.000.000
9470/511/05 »		50.000.000
9470/721/01 »		14.000.000
9470/733/04 »		4.000.000
9470/733/07 »		13.000.000
9470/733/08 »		14.000.000
9470/733/10 »		3.500.000
9470/733/18 fixé à	5.000.000	10.000.000
9470/733/21 supprimé		9.000.000
9710/711/01 fixé à	30.000.000	10.000.000
		— 468.600.000
	Nouveau total . F	11.290.497.966

c) Récapitulation

Recettes . F	7.412.755.841
Dépenses . F	11.290.497.966
Mali . F	3.877.742.125

Art. 2. — Copie du présent arrêté restera annexée au budget de l'exercice 1977 de la Ville de Bruxelles.

Art. 3. — Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,
(signé) J. MICHEL.

— De conclusies van dit verslag worden in hoofdelijke stemming gebracht en aangenomen met eenparigheid van de aanwezige leden (1).

— Les conclusions de ce rapport sont mises aux voix par appel nominal et adoptées à l'unanimité des membres présents (2).

7

Stad Brussel. — Dienstjaar 1977.

Gewone dienst. — Begrotingswijziging. — Vraag n° 3.

Ville de Bruxelles. — Exercice 1977.

Service ordinaire. — Modification budgétaire.

Demande n° 3.

Certaines allocations rattachées ou prévues au budget pour 1977, devant être révisées, le Collège a l'honneur de vous proposer, Mesdames et Messieurs, le vote des modifications budgétaires reprises dans le tableau ci-dessous :

Aangezien bepaalde kredieten, behorend tot of voorzien op de begroting over 1977, moeten herzien worden, heeft het College de eer U, Mevrouwen, Mijne Heren, de goedkeuring te vragen van de in deze tabel voorkomende begrotingswijzigingen.

(1) Zie blz. 259 de namen van de leden die aan de stemming hebben deelgenomen.

(2) Voir p. 259 les noms des membres ayant pris part au vote.

N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<p style="text-align: center;">RECETTES ORDINAIRES</p> <p><i>Exercices clos.</i></p> <p><i>Exercice 1975.</i></p> <p>(8440/475/01).</p> <p>Crèches. — Subsidies de l'Office National d'Allocations Familiales pour travailleurs Salariés.</p> <p>Kribben. — Subsidies van de Rijksdienst voor Kinderbijslag aan Werknemers.</p> <p><i>Exercice 1976.</i></p>	<p style="text-align: center;">GEWONE ONTVANGSTEN</p> <p><i>Afgesloten dienstjaren.</i></p> <p><i>Dienstjaar 1975.</i></p> <p><i>Nouvel article.</i> — Subside à charge du « Fonds d'Equipe-ment et de Services Collectifs » institué par l'arrêté royal du 25 septembre 1974.</p> <p><i>Nieuw artikel.</i> — Toelage ten laste van het « Fonds voor Collectieve Diensten en Uitrustingen » opgericht bij koninklijk besluit van 25 september 1974.</p> <p><i>Dienstjaar 1976.</i></p>
369 <i>bis</i>	<p>(8440/475/01).</p> <p>Crèches. — Subsidies de l'Office National d'Allocations Familiales pour travailleurs Salariés.</p> <p>Kribben. — Subsidies van de Rijksdienst voor Kinderbijslag aan Werknemers.</p> <p><i>Exercice 1976.</i></p> <p>(8440/475/01).</p> <p>Crèches. — Subsidies de l'Office National d'Allocations Familiales pour travailleurs Salariés.</p> <p>Kribben. — Subsidies van de Rijksdienst voor Kinderbijslag aan Werknemers.</p>	<p><i>Nouvel article.</i> — Subside à charge du « Fonds d'Equipe-ment et de Services Collectifs » institué par l'arrêté royal du 25 septembre 1974.</p> <p><i>Nieuw artikel.</i> — Toelage ten laste van het « Fonds voor Collectieve Diensten en Uitrustingen » opgericht bij koninklijk besluit van 25 september 1974.</p>
	Total exercice clos :	Totaal afgesloten dienstjaren :

Crédit admis — budget 1977 — gestaan krediet — groting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
—	10.288.703	—	10.288.703
—	1	—	1
	<hr/> 10.288.704		

N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
356 bis	<p><i>Exercice courant 1977.</i></p> <p>(8440/475/01).</p> <p>Crèches. — Subsidies de l'Office National d'Allocations Familiales pour travailleurs Salariés.</p> <p>Kribben. — Subsidies van de Rijksdienst voor Kinderbijslag aan Werknemers.</p> <p style="text-align: right;">Total recettes :</p> <p style="text-align: center;">DEPENSES ORDINAIRES</p> <p><i>Exercices clos.</i></p> <p><i>Dienstjaar 1976.</i></p>	<p><i>Lopend dienstjaar 1977.</i></p> <p><i>Nouvel article.</i> — Subside à charge du « Fonds d'Equipe-ment et de Services Collectifs » institué par l'arrêté royal du 25 septembre 1974.</p> <p><i>Nieuw artikel.</i> — Toelage ten laste van het « Fonds voor Collectieve Diensten en Uitrustingen » opgericht bij koninklijk besluit van 25 september 1974.</p> <p style="text-align: right;">Totaal ontvangsten :</p> <p style="text-align: center;">GEWONE UITGAVEN</p> <p><i>Afgesloten dienstjaren.</i></p> <p><i>Dienstjaar 1976.</i></p>
35 bis	<p>(1020/119/01).</p> <p>Allocations aux chômeurs mis au travail par la Ville.</p> <p>Bijslagen aan de aan het werk gestelde werklozen.</p>	<p>Régularisation du prélèvement d'office par l'Office National de l'Emploi pour le quatrième trimestre 1976.</p> <p>Regularisatie van de ambtshalve inhoudingen door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening voor het vierde trimester 1976.</p>

Crédit admis — budget 1977 Toegestaan krediet begroting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
—	1	—	1
	10.288.705		
—	1.692.151	—	1.692.151

N° — N°	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
66	<p style="text-align: center;"><i>Exercices clos (suite):</i></p> <p>(1020/123/01). Elections et revision des listes électorales. — Frais divers.</p> <p>Verkiezingen en herziening van de kiezerslijsten. — Allerhande onkosten.</p>	<p><i>Afgesloten dienstjaren (vervolg):</i></p> <p>L'avis n° 121 de prélèvement pour un montant de 82.992 F, effectué par la Province de Brabant lors des élections communales du 10 octobre 1976, nous a été transmis à la date du 3 août 1977, donc après clôture de l'exercice 1976.</p> <p>Het aanrekeningsbericht n° 121 voor een bedrag van 82.992 F, werd ons op 3 augustus 1977 en dus na afsluiting van het dienstjaar 1976 toegestuurd. Het betreft hier een bedrag door de Provincie Brabant ingehouden ter gelegenheid van de gemeenteraadsverkiezingen van 10 oktober 1976.</p>
370	<p>(7020/332/01). Subside au Comité des Repas scolaires. — Ecoles communales.</p> <p>Subsidie aan de Dienst der Schoolmaaltijden. — Gemeentescholen.</p>	<p>La clôture des comptes du Comité des Repas scolaires de l'exercice 1976 fait apparaître un déficit de \pm 3.080.000 F.</p> <p>De Dienst der Schoolmaaltijden heeft de rekeningen van het dienstjaar 1976 afgesloten met een déficit van \pm 3.080.000 F.</p>
377	<p>(7021/443/02). Subside au Comités de Repas scolaires. — Ecoles libres.</p>	<p>La clôture des comptes du Comité des Repas scolaires de</p>

Crédit admis budget 1977 — Toegestaan krediet begroting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
—	82.992	—	82.992
—	3.080.000	—	3.080.000

N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
34	<p>Subsidie aan de dienst der Schoolmaaltijden. — Vrije scholen.</p> <p>Total exercice clos :</p> <p><i>Exercice propre.</i></p> <p>(1020/112/02).</p> <p>Administration générale. — Accidents du travail. — Frais médicaux.</p> <p>Algemeen bestuur. — Arbeidsongevallen. — Medische onkosten.</p>	<p>l'exercice 1976 fait apparaître un déficit de $\pm 1.320.000$ F.</p> <p>De Dienst der Schoolmaaltijden heeft de rekeningen van het dienstjaar 1976 afgesloten met een déficit van $\pm 1.320.000$ F.</p> <p>Totaal afgesloten dienstjaren :</p> <p><i>Lopend dienstjaar.</i></p> <p>Le Centre public d'Aide sociale vient de nous faire parvenir divers états de frais médicaux pour soins prodigués à trois victimes d'accidents du travail : montant total 854.322 F. De plus il a déjà été liquidé 183.393 F au cours du premier trimestre de 1977. Un crédit supplémentaire de un million de francs semble nécessaire pour cet exercice.</p> <p>Het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn heeft ons verschillende rekeningen toegestuurd betreffende zorgen aan drie slachtoffers van werkongevallen. Totaal bedrag frank 854.321. Bovendien werd reeds 183.393 F uitbetaald in de loop van het eerste trimester van 1977. Een krediet van één miljoen frank blijkt nodig te zijn voor dit dienstjaar.</p>

10/1/2014

N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<i>Exercice propre (suite):</i>	<i>Lopend dienstjaar (vervolg):</i>
49 <i>bis</i>	(1020/122/05). Réorganisation des divers services de la Ville. — Honoraires. Reorganisatie van de Stadsdiensten. — Honoraria.	Décision du Conseil communal du 27 juin 1977. Gemeenteraadsbeslissing van 27 juni 1977.
58	(1020/123/09). Abonnement au « Moniteur Belge », au « Recueil des Lois et Arrêtés » et au Mémorial Administratif. Abonnement op het « Belgisch Staatsblad », de « Verzameling van Wetten en Besluiten » en op het bestuursmemoriaal.	L'intervention de la Ville dans le Fonds du Mémorial administratif a été augmentée de 200.000 F par rapport à l'exercice 1976. De tussenkomst van de Stad in het Fonds van het bestuursmemoriaal werd verhoogd met 200.000 F in vergelijking met het dienstjaar 1976.
60	(1020/123/11). Administration générale. — Frais de téléphone. Algemeen bestuur. — Telefoonkosten.	La redevance d'abonnement est passée de 323 F à 420 F et la valeur de l'unité de taxe est fixée à 5 F au lieu de 4,5 F à partir du 1 mars 1977. Het abonnementsgeld steeg van 323 F naar 420 F en de waarde van de tariefeenheid van 4,5 tot 5 F vanaf 1 maart 1977.
216	(4200/—161/01). Communications, voirie et cours d'eau. — Remboursement de redevances.	Remboursement d'une somme de 201.515 F payée indûment à titre de redevance pour occu-



N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<i>Exercice propre (suite) :</i>	<i>Lopende dienstjaar (vervolg) :</i>
	<p>Verkeer, wegen en waterlopen. — Terugbetaling van retributies.</p>	<p>pation du domaine communal par la trémie d'accès au parking souterrain de l'immeuble sis avenue de la Toison d'Or, 20 (Décision du Collège du 3 mai 1977).</p> <p>Terugbetaling van een bedrag van 201.515 F ten onrechte betaald als vergoeding voor het in gebruik nemen van het gemeentelijk domein door de ondergrondse toegang tot het gebouw gelegen Gulden Vlieslaan, 20 (Beslissing College van 3 mei 1977).</p>
222	<p>(4210/140/06). Communications, voirie et cours d'eau. — Réparation des revêtements spéciaux des voies publiques.</p> <p>Verkeer, wegen en waterlopen. — Herstelling van speciale wegbekledingen,</p>	<p>Article réduit par arrêté royal du 26 mai 1977. Le maintien du crédit s'avère indispensable, la surface des revêtements spéciaux augmentant chaque année et la totalité du crédit étant déjà engagé.</p> <p>Artikel verminderd bij koninklijk besluit van 26 mei 1977. Het behoud van dit artikel is noodzakelijk, de oppervlakte van speciale wegbekledingen verhoogt elk jaar en het volledig krediet werd reeds vastgesteld.</p>
224	<p>(4210/140/08). Entretien des voies publiques. — Frais divers.</p>	<p>Article réduit par arrêté royal du 26 mai 1977. Le maintien du</p>

Crédit admis budget 1977 — Toegestaan krediet begroting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
50.000	200.000	—	250.000
17.500.000	2.500.000	—	20.000.000

N° — N°	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<p><i>Exercice propre (suite):</i></p> <p>Onderhoud van openbare wegen. — Allerhande onkosten.</p>	<p><i>Lopend dienstjaar (vervolg):</i></p> <p>crédit demandé edt nécessaire, un supplément de crédit a déjà dû être sollicité en 1976 et la totalité a été utilisée.</p> <p>Artikel verminderd bij koninklijk besluit van 26 mei 1977. Het behoud van dit artikel is noodzakelijk, in 1976 werd reeds een bijkrediet aangevraagd dat volledig werd gebruikt.</p>
472	<p>(7400/125/01).</p> <p>Enseignement technique. — Bâtiments - fournitures de consommation.</p>	<p>Crédit réduit par arrêté royal du 26 mai 1977. Extension de l'Institut des Arts et Métiers par l'occupation des annexes situées rue des Fabriques, 54 et rue Blaes, 47. Extension de « l'Institut Funck » par l'occupation de locaux au Palais du Midi et au 47, rue Blaes.</p>
580	<p>Technisch onderwijs. — Gebouwen - verbruiksleveringen.</p> <p>(7660/124/01).</p> <p>Plantations. — Dépenses de fonctionnement technique.</p>	<p>Krediet verminderd bij koninklijk besluit van 26 mei 1977. Uitbreiding van het Instituut voor Kunsten en ambachten door het betrekken van de bijgebouwen gelegen Fabriekstraat, 54 en Blaesstraat, 47. Uitbreiding van het Instituut Funck door het betrekken van lokalen in het Zuidpaleis en de Blaesstraat, 47.</p> <p>Crédit réduit de 2.500.000 F par arrêté royal du 26 mai 1977.</p>

(3 octobre 1977)

Crédit admis budget 1977 — toegestaan krediet begroting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
27.000.000	3.000.000	—	30.000.000
2.500.000	1.000.000	—	13.500.000

N ^o — N ^r	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<i>Exercice propre (suite) :</i>	<i>Lopend dienstjaar (vervolg)</i>
	Plantsoenen. — Technische werkingen.	La majoration de 1.600.000 F est nécessaire pour couvrir besoins normaux du service qu'à la fin de l'exercice.
668	(7730/123/02). Hôtel de Ville. — Entretien des mobiliers des salles et cabinets. Stadhuis. — Onderhoud van meubelen in de zalen en kabinetten.	Krediet met 2.500.000 F verdederd door koninklijk besluit 26 mei 1977. De verhoging 1.600.000 F is nodig om irgewone behoeften van de di te voorzien tot het einde het dienstjaar.
676 <i>bis</i>	(7750/122/01). Manifestations artistiques et culturelles diverses. — Honoraires et dépenses de personnel pour personnes étrangères à l'Administration.	Achat de mobiliers pour les secretariats des nouveaux Echevins. Aankoop van meubelen voor secretariaten van de nieuwe Schepenen.
	Verschillende kunst- en culturele manifestaties. — Honoraria en uitgaven voor personen die geen deel uitmaken van het Stadspersoneel.	Pour des raisons de codification économiques, l'article (7750/332/01 « Manifestations artistiques et culturelles diverses » (5.100.000 F) est supprimé et remplacé par deux nouveaux articles aux codes économiques 122 (4.000.000 F) et 124 (1.100.000 F). Omwille van economische coderingredenen werd het artikel 683/7750/332/01 « Verschillende kunst- en culturele manifestaties » (5.100.000 F) :

Crédit admis budget 1977 — Toegestaan krediet begroting 1977	Majoration — Verhoging	Diminution — Vermindering	Nouveau crédit — Nieuw krediet
11.000.000	1.600.000	—	12.600.000
500.000	500.000	—	1.000.000

No — Nr	Libellé de l'article — Omschrijving van het artikel	Justification — Rechtvaardiging
	<i>Exercice propre (suite):</i>	<i>Lopend dienstjaar (vervolg):</i>
676 <i>ter</i>	<p>(7750/124/01). Manifestations artistiques et culturelles diverses. — Frais divers de fonctionnement.</p> <p>Verschillende kunst- en culturele manifestaties. — Allerlei werkingsuitgaven.</p>	<p>schaft en vervangen door twee nieuwe artikels met 122 miljoen frank) en 124 een miljoen honderd duizend F) economische codes.</p> <p>Pour des raisons de codification économique, l'article 68 7750/332/01 « Manifestations artistiques et culturelles diverses » (5.100.000 F) est supprimé et remplacé par deux nouveaux articles aux codes économiques 122 (4.000.000 F) et 124 (1.100.000 F).</p> <p>Omwille van economische codificatiededenen werd het artikel 68/7750/332/01 « Verschillende kunst- en culturele manifestaties » (5.100.000) afschaft en vervangen door twee nieuwe artikels met 122 (vijftien miljoen frank) en 124 (een miljoen honderd duizend) als economische codes.</p>
682 <i>bis</i>	<p>(7720/332/06). Koninklijke Vlaamse Schouwburg. I.O.N. — Avance sur subside à percevoir de pouvoirs subsidiaires autres que la Ville.</p> <p>Koninklijke Vlaamse Schouwburg. I.O.N. — Voorschot op te ont-</p>	<p><i>Nouvel article.</i> — Le Conseil communal en sa séance du 6 juin 1977 a décidé d'avancer les subside de l'Etat et de la Province.</p> <p><i>Nieuwe artikel.</i> — De Gemeenteraad heeft in haar zitting v</p>

